



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en el subtulado al español de la película china
el Dragón de la Tetera 许愿神龙

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Chino – Castellano

AUTORA

Reyna De la Vega, Leidy Alison
(ORCID: 0009-0002-2320-5976)

ASESORAS

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)
Guevara Canales, Janet Ofelia
(ORCID 0000-0002-7040-8269)

Lima, Perú
2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Reyna De la Vega, Leidy Alison

DNI 70985440

ORCID 0009-0002-2320-5976

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID: 0000-0003-4205-7622

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

Datos del jurado

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI: 07795257

ORCID: 0000-0003-4205-7622

Jean-Norbert Podleskis

Carnet de extranjería: 000469524

ORCID: 0000-0002-7129-9340

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DECLARACION JURADA DE ORIGINALIDAD

Yo, Leidy Alison Reyna De la Vega, con código de estudiante N° 201416 268, con DNI N° 70985440, con domicilio en St 1, Gr 7, Mz L, Lt 21, distrito de Villa el Salvador, provincia y departamento de Lima, en mi condición de bachiller en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, declaro bajo juramento que:

La presente tesis titulada "Errores de traducción en el subtítulo al español de la película china el Dragón de la tetera 许愿神龙" es de mi única autoría, bajo el asesoramiento de los docentes María Soana Gwendalina Villaneta Ninapaytún y Guevarra Canales Janeth Ofelia, y no existe plagio y/o copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica o de investigación, universidad, etc.; La tesis ha sido sometida al antiplagio turnitin y tiene el 23% de similitud final.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en la tesis, que el contenido de éstas corresponde a las opiniones de ellos, y por las cuales no asumo responsabilidad, ya sean de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de internet.

Asimismo, ratifico plenamente que el contenido íntegro de la tesis es de mi conocimiento y autoría. Por tal motivo, asumo toda la responsabilidad de cualquier error u omisión en la tesis, y soy consciente de la connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de falsa declaración, me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y a los dispositivos legales nacionales vigentes.

Surco, 15 de octubre de 2023


Nombre completo: Leidy Alison Reyna De la Vega
DNI: 70985440

Errores de traducción en el subtítulo al español de la película china el Dragón de la Tetera 许愿神龙

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	6%
2	docplayer.es Fuente de Internet	2%
3	digibug.ugr.es Fuente de Internet	2%
4	empire.film.ru Fuente de Internet	1%
5	renati.sunedu.gob.pe Fuente de Internet	1%
6	amsdottorato.unibo.it Fuente de Internet	1%
7	Submitted to Universidad Nacional Mayor de San Marcos Trabajo del estudiante	1%
8	repositorio.comillas.edu Fuente de Internet	<1%

9	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	<1 %
10	repositorio.continental.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
11	nanopdf.com Fuente de Internet	<1 %
12	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %
13	repositorio.unjfsc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
14	www.coursehero.com Fuente de Internet	<1 %
15	www.dykinson.com Fuente de Internet	<1 %
16	riunet.upv.es Fuente de Internet	<1 %
17	Ruba Hashish, Riyad F. Hussein. "Strategies Subtitlers Use in Rendering English Slang Expressions Into Arabic", Theory and Practice in Language Studies, 2022 Publicación	<1 %
18	Submitted to University of Northampton Trabajo del estudiante	<1 %
19	repositori.uji.es Fuente de Internet	<1 %

20	Submitted to University of Leeds Trabajo del estudiante	<1 %
21	ddd.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
22	www.revistacomunicar.com Fuente de Internet	<1 %
23	دعاء مصطفى عبد الحميد أبو عالية. "The Concept of «Error» in the Translation Process. مصطلح «الخطأ» في عملية الترجمة", مجلة قطاع الدراسات الإنسانية, 2022 Publicación	<1 %
24	Submitted to Universidad de Valladolid Trabajo del estudiante	<1 %
25	jurnal.unimed.ac.id Fuente de Internet	<1 %
26	www.jeltal.ir Fuente de Internet	<1 %
27	Submitted to Universidad Internacional de la Rioja Trabajo del estudiante	<1 %
28	repositorio.esan.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
29	research-information.bris.ac.uk Fuente de Internet	<1 %
	revista.profesionaldelainformacion.com	

30	Fuente de Internet	<1 %
31	grupsderecerca.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
32	Submitted to Heriot-Watt University Trabajo del estudiante	<1 %
33	Submitted to Universiti Malaysia Kelantan Trabajo del estudiante	<1 %
34	Rosales Corona Isabel C.. "Experiencia en la traducción de El cubo a la Italiana capítulo 3 de historia de la escenografía occidental desde la antigüedad a nuestros días", TESIUNAM, 2009 Publicación	<1 %
35	Sarah Alohaiddb, Nasrin Altuwairesh. "Subtitling Strategies of Verbal-Visual Components in The Social Dilemma", International Journal of English Linguistics, 2022 Publicación	<1 %
36	repositorio.upla.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
37	Submitted to Meredith College Trabajo del estudiante	<1 %
38	intraline.org Fuente de Internet	<1 %

39	Submitted to Universidad Carlos III de Madrid Trabajo del estudiante	<1 %
40	journals.uco.es Fuente de Internet	<1 %
41	www.kci.go.kr Fuente de Internet	<1 %
42	linguisticamexicana-amlamex.mx Fuente de Internet	<1 %
43	repositori.upf.edu Fuente de Internet	<1 %
44	repositorio.ulasamericas.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
45	Submitted to Curtin University of Technology Trabajo del estudiante	<1 %
46	Submitted to University of Sheffield Trabajo del estudiante	<1 %
47	upc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
48	Laura Zaikauskaitė, Phoebe French, Mina Stojanovic, Dimitrios Tsivrikos. "The effects of moral context on the colours of guilt and pride", The Social Science Journal, 2020 Publicación	<1 %
49	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %

50	catalonica.bnc.cat Fuente de Internet	<1 %
51	helvia.uco.es Fuente de Internet	<1 %
52	www.intralinea.org Fuente de Internet	<1 %
53	www.scielo.br Fuente de Internet	<1 %
54	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
55	Submitted to RMIT University Trabajo del estudiante	<1 %
56	Submitted to Roehampton University Trabajo del estudiante	<1 %
57	Submitted to Universidad de Salamanca Trabajo del estudiante	<1 %
58	cybertesis.unmsm.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
59	Submitted to Macau University of Science and Technology Trabajo del estudiante	<1 %
60	Submitted to Queen's University of Belfast Trabajo del estudiante	<1 %
61	Submitted to University of Edinburgh Trabajo del estudiante	<1 %

		<1 %
62	redi.unjbg.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
63	Submitted to Universidad Continental Trabajo del estudiante	<1 %
64	Submitted to unjbg Trabajo del estudiante	<1 %
65	Submitted to University of Stirling Trabajo del estudiante	<1 %
66	e-archivo.uc3m.es Fuente de Internet	<1 %
67	repositorio.upagu.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
68	www.marketweb.net.tr Fuente de Internet	<1 %
69	"Translation in Context", John Benjamins Publishing Company, 2000 Publicación	<1 %
70	philpapers.org Fuente de Internet	<1 %
71	jspinyin.net Fuente de Internet	<1 %
72	repositorio.upeu.edu.pe:8080 Fuente de Internet	

		<1 %
73	www.ejournal-stem.org Fuente de Internet	<1 %
74	www.linex.org Fuente de Internet	<1 %
75	www.mundofree.com Fuente de Internet	<1 %
76	www.repositorio.autonmadeica.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
77	www.sanmin.com.tw Fuente de Internet	<1 %
78	www.viaciencia.com.br Fuente de Internet	<1 %
79	Haina Jin, Yichi Zhang, Xiaomin He. "Indirect translation of foreign films for cinematic release in China", Target. International Journal of Translation Studies, 2022 Publicación	<1 %
80	arxiv.org Fuente de Internet	<1 %
81	core.ac.uk Fuente de Internet	<1 %
82	docsplayer.com Fuente de Internet	<1 %

83	lalu1.mypets.ws Fuente de Internet	<1 %
84	link.springer.com Fuente de Internet	<1 %
85	repositorio.usil.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
86	wikileaks.org Fuente de Internet	<1 %
87	www.aprenderidiomas.com Fuente de Internet	<1 %
88	www.wkkf.org Fuente de Internet	<1 %
89	1024.be Fuente de Internet	<1 %
90	Leticia Tian Zhang, Daniel Cassany. " Estrategias de comprensión audiovisual y traducción del español al chino en una comunidad ", Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics, 2019 Publicación	<1 %
91	Omair Al-Zgoul, Saleh Al-Salman. " Fansubbers' Subtitling Strategies of Swear Words from English into Arabic in the Movies ", Open Cultural Studies, 2022 Publicación	<1 %

92	dehesa.unex.es Fuente de Internet	<1 %
93	es.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
94	issuu.com Fuente de Internet	<1 %
95	ivangreat.cn Fuente de Internet	<1 %
96	portalrecerca.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
97	publikasi.dinus.ac.id Fuente de Internet	<1 %
98	repositorio.uax.es Fuente de Internet	<1 %
99	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
100	repositorio.uladech.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
101	repositorio.unac.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
102	repositorio.unc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
103	rua.ua.es Fuente de Internet	<1 %

104	www.anku.co.jp Fuente de Internet	<1 %
105	www.bvfe.es Fuente de Internet	<1 %
106	www.degruyter.com Fuente de Internet	<1 %
107	www.ilustrados.com Fuente de Internet	<1 %
108	www.tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
109	doi.org Fuente de Internet	<1 %
110	journals.openedition.org Fuente de Internet	<1 %

DEDICATORIA

La presente investigación está dedicada a personas que tuvieron muchos sueños y que por diversos motivos no los llegaron a alcanzar. También a las personas que día a día luchan y se esfuerzan por mejorar y lograr sus objetivos sin dañar a otras personas intencionalmente.

AGRADECIMIENTO

*El agradecimiento es para mi mamá, mi papá,
mi hermana y personas cercanas a mi persona
que me animaron e impulsaron a seguir con
mis estudios, metas y sueños.*

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙. **Metodología:** La investigación corresponde a un tipo de investigación aplicada, de nivel descriptivo, método inductivo, con diseños descriptivo, transversal y observacional, en cuanto al corpus genérico estuvo constituido por la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 y el corpus específico estuvo conformado por 66 muestras analizadas en base a la teoría de Amparo Hurtado Albir. **Resultados:** la mayoría de los errores que afectan a la comprensión del texto original fue de 98,48%, siendo el más frecuente no mismo sentido con un 52,3% y el error más frecuente a la expresión en la lengua de llegada fue gramática con 100,00%. **Conclusiones:** los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original obtuvieron un porcentaje de 98,5%, los cuales fueron omisión 16,92%, falso sentido 12,31%, adición 0%, supresión 15,38%, no mismo sentido 52,31%, sin sentido 1,54% y referencia lingüística mal solucionada 1,54% y a la expresión en la lengua de llegada 1,5%, los cuales fueron: gramática 100% y léxico 0%. **Recomendaciones:** se debe realizar una revisión preliminar para no tener ninguna pérdida de información que podría ser importante y para no añadir detalles que no corresponden al texto original; asimismo, el traductor debe poseer un alto nivel de uso de la lengua meta y de origen; también que se continúen con nuevas investigaciones del mismo tema, ya sea con películas, series, entre otros, para que se pueda evidenciar los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo y se aplican las medidas necesarias para evitar los mismos y por último estudiar y poner en práctica las diferentes teorías sobre las técnicas de traducción para evitar menos cantidad de errores de distintos tipos.

Palabras Clave: Traducción, Errores de traducción, subtítulo, comprensión, expresión.

ABSTRACT

Objective: To identify the most frequent translation errors in the Spanish subtitling of the Chinese film *The Dragon of the Teapot* 许愿神龙. **Methodology:** The research corresponds to a type of applied research, at a descriptive level, inductive method, with descriptive, transversal and observational designs, since for the generic corpus it was constituted by the Chinese film *The dragon of the teapot* 许愿神龙 and the specific corpus was constituted by 66 samples analyzed based on the theory of Amparo Hurtado Albir. **Results:** Most of the errors affect the comprehension of the original text in 98.48%, being the most frequent: not the same sense with 52.3% and the most frequent error to the expression in the target language was grammar with 100.00%. **Conclusions:** The most frequent translation errors that affected the comprehension of the original text obtained a percentage of 98.5%, which were omission 16.92%, false sense 12.31%, addition 0%, deletion 15.38%, not same sense 52.31%, nonsense 1.54% and poorly resolved linguistic reference 1.54% and expression in the target language 1.5%, which were: 100% grammar and 0% lexical. **Recommendations:** A preliminary review should be carried out so as not to have any loss of information that may be important and not to add details that do not correspond to the original text; in addition, the translator must have a high level of use of the target and source language; also that new researchs about the same subject continues, either with films, series, among others, so that the most frequent errors in the translation of subtitling can be evidenced and the necessary measures are applied to avoid them and finally study and put into practice the different theories on translation techniques to avoid fewer errors of different types.

Key words: Translation, Translation errors, subtitling, comprehension, expression.

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	xv
AGRADECIMIENTO	xvi
RESUMEN.....	xvii
ABSTRACT.....	xviii
ÍNDICE	xix
LISTA DE TABLAS	xxi
LISTA DE GRÁFICOS.....	xxi
INTRODUCCIÓN	xxiii
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	1
1.1 Formulación del problema.....	1
1.2 Objetivos	3
1.2.1. <i>Objetivo general</i>	3
1.2.2. <i>Objetivos específicos</i>	3
1.3 Justificación e Importancia del estudio.....	3
1.4 Alcances y Limitaciones	4
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	5
2.1 Antecedentes de la investigación	5
2.2 Bases Teóricas Científicas	18
2.2.1 <i>Historia de la traducción</i>	18
2.2.2 <i>Función histórica de la traducción</i>	20
2.2.3 <i>Traducción</i>	21
2.2.4 <i>Técnicas de traducción</i>	22
2.2.5 <i>La traducción audiovisual</i>	24
2.2.6 <i>Traducción de textos especializados</i>	24
2.2.7 <i>Traducción de textos no especializados</i>	25

2.2.8	<i>La subtitulación</i>	25
2.2.9	<i>Problemas de Traducción</i>	26
2.2.10	<i>Errores de Traducción</i>	28
2.2.11	<i>Doblaje</i>	30
2.3	Definición de Términos Básicos	30
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES		33
3.1.	Hipótesis.....	33
3.1.1.	<i>Hipótesis General</i>	33
3.1.2.	<i>Hipótesis específicas</i>	33
3.2.	Identificación de Variables.....	34
3.1	Matriz Lógica de Consistencia.....	35
CAPÍTULO IV: MÉTODO		36
4.1	Tipo y Método de Investigación.....	36
4.2	Diseño específico de investigación	37
4.3	Corpus genérico y Corpus específico	37
4.4	Instrumentos de Recogida de Datos.....	38
4.5	Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	38
4.6	Procedimiento de Ejecución del Estudio	39
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN		40
5.1.	Datos Cuantitativos.....	40
5.2.	Análisis de Resultados.....	43
5.3.	Discusión de Resultados.....	46
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES		48
6.1	Conclusiones: General y Específicas	48
6.1.1.	<i>Conclusión general</i>	48
6.1.2.	<i>Conclusiones específicas</i>	48
6.2	Recomendaciones	49
REFERENCIAS		50
ANEXOS		57

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Variables, indicadores e índices.....	34
Tabla 2. Matriz de consistencia	35
Tabla 3. Tipos de errores de traducción.....	40
Tabla 4. Errores de traducción que afectan la comprensión en el texto original	41
Tabla 5. Errores de traducción que afectan la expresión en la lengua de llegada.....	42

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.....	43
Gráfico 2. Errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.....	44
Gráfico 3. Errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 ...	45

*Errores de traducción en el subtulado al español de la
película china el Dragón de la Tetera 许愿神龙*

INTRODUCCIÓN

Cada vez más la evolución vertiginosa de la tecnología ha generado grandes transformaciones, especialmente el uso de contenidos traducidos tanto audiovisuales como de subtitulación en los programas televisivos, películas, series, entre otros.

En tal sentido, China ha tenido un crecimiento a nivel mundial en las industrias cinematográficas y televisivas, específicamente en los documentales chinos, lo cual han obtenido un desenvolvimiento internacional del cine, televisión, redes sociales, y otras plataformas virtuales, alcanzando un nivel elevado de audiencia extranjera, (Yee, et al, 2022).

Los rasgos de la lengua de destino y su contexto desempeñan un sofisticado papel en el proceso de traducción. Los problemas aumentan cuando se trata de lenguas muy diferentes como del chino al español. Por tanto, dicha actividad suele ser llevada a cabo por mecanismos profesionales óptimamente cualificados que tienen acceso a diversos recursos tecnológicos y lingüísticos con grandes costes de producción, (Wei, Inna y Fuliang, 2023).

Por tanto, el mecanismo de la traducción se conceptualiza como un método que sustrae la interpretación de un idioma inicial a otro. En otras palabras, tiene la finalidad de transformar el contenido de un idioma a otro por medio de su configuración gramatical, (Pasaribu, 2022).

En relación al léxico y la configuración gramatical, la traducción del idioma inicial se transforma en otro idioma de manera más óptima, dando avances para lograr que los

espectadores en la lengua de llegada puedan comprender el contenido traducido, (Pasaribu, 2022).

Cuando un material audiovisual tiene subtítulos se le señala a la audiencia que podrá oír el idioma original pero también podrá guiarse con estos elementos en la parte inferior de la pantalla. Para evitar la distracción de la audiencia el traductor deberá simplificar debidamente los subtítulos del material traducido, por eso se debe producir además una presentación de forma más literaria de fácil comprensión, (Sánchez, 2021).

Cabe destacar que, cada vez existen los desafíos gramaticales y las diversas limitaciones que se evidencian en el contexto de la película o material audiovisual como, la velocidad promedio de lectura de la audiencia, (Putri y Subiyanto, 2021).

La traducción audiovisual o subtitulada juega un rol fundamental de comunicación interconectada entre diferentes culturas, entre los principales errores de traducción se encuentran los que afectan a la comprensión del texto original, como omisión, falso sentido, sin sentido, adición, supresión y referencias extralingüísticas mal solucionadas; además de las que afectan a la expresión en la lengua de llegada, como ortografía, gramática, léxico y redacción; entre otras.

Por lo antes mencionado nace el presente estudio que tuvo como objetivo general: identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulados al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙; cuya hipótesis de investigación fue: los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 afectan a la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

El presente estudio estuvo conformado por 6 capítulos, el Capítulo I, el cual es el planteamiento y formulación del problema, los objetivos tanto general, como específicos, la justificación e importancia del estudio, el alcance y las limitaciones; por otra parte, el Capítulo II, que es el marco teórico-conceptual, se enmarca en los antecedentes, las bases teórico-científicas y la definición de términos básicos; seguidamente, el Capítulo III, el cual se basó en las hipótesis, variables, y matriz de consistencia; por consiguiente, el Capítulo IV denominado método, se enfocó en el tipo y método de investigación, diseño, corpus, población y muestra, instrumentos, técnicas de procesamiento y análisis de datos y el procedimiento de ejecución del estudio; además del Capítulo V resultados y discusión, integra los análisis de resultados y la interpretación de los mismos; y, por último, el Capítulo VI, el cual estuvo constituido por las conclusiones y recomendaciones de la investigación.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

En la actualidad, la globalización económica y la diversidad cultural, se caracteriza por la comunicación y las interacciones constantes entre naciones y personas de diversos orígenes lingüísticos y culturales. Sin duda, esta comunicación va más allá de la transmisión lingüística e implica un procedimiento de transmisión cultural, donde el traductor tiene una función de mediador crucial que amerita la competencia lingüística y la intercultural. En comparación con las relaciones de parentesco que existe en gran cantidad de las lenguas occidentales, la traducción, desafía con frecuencia a barreras culturales específicas de cada lengua y cultura, lo cual representa un gran desafío. A pesar de su importancia, existen pocas indagaciones acerca del tratamiento de los componentes culturales en la traducción entre distintas lenguas asiáticas, como la traducción del chino al español o viceversa, (Yousfi, 2022).

A nivel mundial se ha evidenciado un gran interés en la cultura asiática por su amplio desarrollo en diversas plataformas de comunicación con alta popularidad. Unas de las características más relevantes de interés pertenecientes a esta cultura, es la producción de series televisivas, animaciones, películas, producción musical y documentales, (Xinjie, Villén y Ruiz, 2019).

Los servicios de entretenimiento como Netflix y YouTube facilitan el acceso a contenidos asiáticos, logrando entretener a la población con diversos materiales audiovisuales, como películas, series, videos musicales, documentales, entre otros.

Por tanto, el proporcionar una subtítulos variada del contenido asiático es un beneficio para las diferentes plataformas como Netflix, ya que brinda a la población hispana acceso a todo este contenido con subtítulos en español, lo que incentiva significativamente a los usuarios a continuar dichos contenidos, (Vargas, 2021). Sin embargo, cada vez más es un gran desafío traducir de chino a español, donde se respete los contextos culturales nativos de China, (Vargas, 2021).

Tal es el caso, de la película china muy exitosa en Netflix, otras plataformas y redes sociales, llamada “El Dragón de la Tetera 许愿神龙”, película del año 2021 dirigida por Chris Appelhans. Es una animación en 3D producida por China y Estados Unidos. La misma es una fusión contemporánea y se basó en una aventura visualmente impactante con un mensaje familiar y juvenil, a pesar de todo el éxito que tuvo y sigue teniendo, muchos usuarios evidenciaron problemas significativos sin sentido en la traducción en el subtítulo al español, por tanto, se hace necesario estudiar los tipos de errores existentes en la misma.

Por ello, se planteó el problema general: ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙?

Además de los siguientes problemas específicos trazados:

¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙?

¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙?

1.2 Objetivos

1.2.1. Objetivo general

Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.

1.2.2. Objetivos específicos

- Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.
- Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.

1.3 Justificación e Importancia del estudio

El presente estudio se justifica de manera práctica, ya que aportará los resultados descriptivos que comprobará cada hipótesis planteada, donde se realizará un análisis de los errores más frecuentes de traducción en la versión en español de dicha película, y en base a esos hallazgos encontrados, se propondrán las medidas necesarias en las recomendaciones de la investigación.

En cuanto a la justificación teórica, el estudio cuenta con un sustento científico basado en artículos actuales tanto en idioma inglés y español, lo cual se utilizará para el fundamento teórico y referencial de la presente investigación.

La justificación metodológica radica en el aporte de los instrumentos usados para la recopilación de datos empleados en este estudio, los cuales pueden ser útil para otras investigaciones futuras del mismo enfoque.

Finalmente, la justificación social radica en favorecer a los traductores e intérpretes especializados, estudiantes y a las partes interesadas que buscan ampliar sus conocimientos y tener acceso a las nuevas técnicas de traducción.

1.4 Alcances y Limitaciones

La revisión sistemática de artículos científicos actuales usados para la investigación permitió que este estudio obtenga un gran alcance, porque se ha seleccionado indicadores e índices que se midieron con los instrumentos de recopilación de información, los cuales han sido muy pocos estudiados en otras investigaciones, lo cual fue el valor agregado en este estudio.

En cuanto a las limitaciones, se destacan las bibliográficas, ya que muchas revistas importantes son de acceso cerrado, debido que el tema es innovador, por ser de idioma chino a español, debido a que la mayoría han sido de idioma inglés- español, sin embargo, se logró la literatura científica para la fundamentación de las variables de estudio.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

Pasaribu, A. (2022), en su estudio titulado “*Types of Translation Strategies in Subtitling Java Heat Movie*” Tuvo como objetivo estudiar las estrategias aplicadas en la traducción de subtitulación en la película Java Heat. La metodología desarrollada fue descriptiva y aplicada. La muestra fue un material característico tipo texto interpretado por diez intérpretes de la película Java Heat, publicado el 18 de abril de 2013, en el idioma de origen (inglés) donde se muestra el idioma indonesio alternativo en la pantalla como idioma destino desde el inicio hasta la culminación del material audiovisual. Se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. En Java Heat se analizaron ocho diferentes métodos de traducción fundamentados en la teoría de Becker: parafrasear usando palabras afines (23,32 %), traducción por eliminación (19,69 %), traducir con imágenes (16,06 %), traducir con una palabra más general (13,95 %), traducción por paráfrasis con palabras que no tienen relación (13,95%), traducido por reemplazo cultural (8,79%), traducción usando términos auxiliares (3,44%) y la traducción de una frase a otra más objetiva (0,76%).
2. La traducción por aclaración usando una palabra similar es un método de traducción muy común presente en la profesión, usar una palabra relacionada es un método de traducción más común en la publicación porque al indagar sobre la información transcripción de la película de Java Heat, se utilizó mucha paráfrasis en los

subtítulos que se presentaron lo que brindó una interpretación más eficaz en el idioma meta.

3. La traducción por exclusión es uno de los mecanismos más frecuentes en la producción de la película *Java Heat*, igualmente se detalló que se utilizó en algunas ocasiones traducción usando imágenes o ilustraciones.
4. Se encontraron traducciones de palabras más a fines con las del idioma destino, con frecuencia valiéndose del parafraseo usando palabras que no guardaban relación. Por otro lado, en el caso de traducir por medio de una palabra más familiar fue el método más utilizado en el estudio, ya que se presentaron 11 elementos determinados que requerían del uso de esta estrategia.

Zhang, S. (2022), en su investigación titulada "*Analysis of the Chinese-Spanish translation of the movie "Adiós a mi concubina"*" (Farewell my concubine). Tuvo como objetivo determinar la traducción del subtítulo de la lengua china a la española del film chino *Adiós a mi concubina*. La metodología usada fue de ámbito descriptivo, adoptando un diseño no experimental. La muestra fue versiones chinas y españolas de la película "*Adiós a mi concubina*". Por lo tanto, se pudo concluir las siguientes premisas:

1. En la película "*Adiós a mi concubina*" se notaron diversos errores en su traducción por medio del subtítulo, los cuales se pueden dividir en dos tipos: faltas en la traducción y errores de traducción.
2. La determinación de las 1139 líneas de contenido traducido del material audiovisual estudiado, se notó que frecuentemente se usaban estrategias como la traducción textual (42,7%), la modulación (20,71%), la adecuación (9,31), palabras similares (5,62), percepción (5,62%), comprensión gramática (5,18%) y la exclusión (4,92%). Además, se pudieron percibir otras estrategias como el intercambio (3,42%), la conjunción (2,46%), la explicación (2,02%), ensanche gramático (1,93%) y la demostración

(1,14%). Entre las menos frecuentadas estuvieron la disminución (0,79%), usar el sentido general de las palabras y particularizar (0,61%), reemplazar (0,53%), precisar (0,44%), variabilidad y formación expresiva (0,26%), y finalmente la prestación (0,18%).

Sihuay, S. (2021), en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones temporadas 1-5”*. Tuvo el propósito analizar la problemática presentada en la traducción experimentada en el subtítulo a la lengua española de la serie Game of Thrones en las temporadas 1-5. La metodología utilizada fue de tipo descriptivo, aplicativo y transversal. cuya técnica fue la revisión documental e instrumento fichas de registro de datos. La muestra fue 120 versiones en español e inglés de la serie Game of Thrones, con las que se concluyó las siguientes afirmaciones:

1. Las fallas que se presentaron en la serie Game of Thrones en las temporadas 1-5 fueron de tipo cultural, contradictorios, sentidos erróneos y pragmáticas.
2. Las fallas que más predominaron fueron aquellos de aspectos contradictorios (18%), lingüísticos (49%) y culturales (18%).
3. Otros errores menos predominantes encontrados fueron aquellos de aspectos pragmáticas (6%) y carentes de sentido (11%).

Chávez, G. (2020) presentó su artículo titulado *“Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español”*. Tuvo como objetivo analizar los errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español. La metodología correspondió a una investigación de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, básico, con diseño de estudio de casos. Concluyó lo siguiente:

1. Se obtuvo un 45% que representó las fallas en la lengua de llegada de un total de cuarenta errores de traducción analizados. El aspecto más recurrente dentro de esa

subcategoría fueron los errores de ortografía y puntuación, léxico. Sin embargo, no se encontraron errores gramaticales, textuales, ni de redacción. Por lo que se puede afirmar que el traductor no aplicó correctamente las reglas de ortografía y puntuación dadas por la RAE.

2. Se obtuvo un 40% que representó las congruencias respecto al texto original. El aspecto más recurrente dentro de esta subcategoría fueron los errores de falso sentido, omisión y adición. Por lo que se observó que el traductor habría presentado errores de comprensión auditiva cuando visualizó el corpus.
3. Se obtuvo un 15% que representó una subcategoría emergente, el cual mezclaba las congruencias respecto al texto original y las de la lengua de llegada. Los más recurrentes fueron: errores de omisión, ortografía y puntuación; y otros errores de traducción mixtos.

Liu, X. (2020) en su estudio titulado “*Traducción de referentes culturales: problemas de subtítulos en el chino de películas españolas*”. Tuvo como objetivo analizar los métodos precisos para transmitir los parámetros culturales de la cultura China el cine de idioma español. La metodología empleada tuvo un nivel descriptivo, de diseño no experimental. Concluyó que:

1. Se emplearon mayormente estrategias como exclusión (42,3%), la conversión (24%), el empleo de lenguaje literal (10%), similitudes (4,4%), la prestación (3,7%), el entendimiento lingüístico (3%), la formación expresiva (2,9%), sentido general de las palabras (2,3%), la adaptabilidad (2,2%), ensanche gramático (1,9%), la ampliación (1,3%), el reemplazar (1,1%), el sustituir (0,3%), la imitación (0,1%).
2. Para la aplicación de una estrategia con el fin de traducir referencias culturales, es importante reflexionar sobre la interpretación del idioma original que se quiere dar a conocer. Esto significa que se debería conservar el significado de origen para poder adoptarlo de manera eficaz en el idioma meta. Con esto se trata de constituir la

aplicación de metodologías que ayuden entender de manera precisa el significado que se quiere transmitir a la audiencia, utilizando aspectos como las directrices originales, las de destino y las neutrales.

Thormann, R. (2020) en su investigación titulada *“Errores en la traducción al español del libro Pizarro, La Biografía”*. Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que se presentan del alemán al español del libro Pizarro, la biografía. La metodología de dicha investigación fue de tipo aplicada, y nivel descriptivo. Se concluyó lo siguiente:

1. Se identificaron errores de traducción de falso sentido. En las 80 muestras analizadas, dicho error representa un 88,75% de todos los errores (71 muestras).
2. Se determinaron errores de traducción de omisión. En las 80 muestras analizadas, dicho error representa un 5% de todos los errores (4 muestras).
3. Se detectaron errores de traducción de contrasentido. En las 80 muestras analizadas, dicho error representa un 3,75% de todos los errores (3 muestras).

Abuid, J. (2019) en su estudio titulado *“Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad”*. Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. La metodología fue de tipo aplicada y descriptiva. Las conclusiones presentes en dicha investigación fueron las siguientes:

1. Los errores de falso sentido tuvieron un valor porcentual de 39,22%.
2. Los errores de contrasentido tuvieron un valor porcentual de 3,92%.
3. Los errores de traducción del tipo omisión tuvieron un valor porcentual de 23,53%.
4. Los errores de adición tuvieron un valor porcentual de 3,9%.

Arenas, E. (2019) en su investigación titulada *“Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*. Tuvo como objetivo determinar los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de

la obra literaria francesa “Le Petit Prince”. La metodología fue de nivel descriptivo, de tipo aplicada, que correspondió al corte transversal. El corpus genérico estuvo constituido por la obra literaria francesa “Le Petit Prince”, de la cual se extrajeron un total de 48 muestras. Las conclusiones que se obtuvieron fueron las siguientes:

1. Los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español de la obra literaria “Le Petit Prince” fueron los errores que afectan la comprensión, ya que existen problemas al momento de transmisión del texto original. Esto se debe a la mala descodificación lingüística y errores en las operaciones cognitivas.
2. Los errores de traducción más frecuentes fueron los errores de hipertraducción. Esto se debe al uso excesivo de traducción literal y, por ende, a la falta de naturalidad en el texto meta.
3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron los errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción, provocados por errores de comprensión, omisión de términos o incluso en ocasiones de fragmentos completos.

Calzado, F. (2019) en su estudio titulado “*Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*”. Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House. La metodología fue descriptiva y transversal. Las conclusiones que se obtuvieron en la presente investigación fueron las siguientes:

1. Debido a la mala comprensión de la lengua origen o una interpretación deficiente del contexto intralingüístico, existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House. Los errores que afectan la comprensión del espectador.

2. Además, fueron los errores de falso sentido con mayor frecuencia dentro del material analizado lo que podría causar que el espectador tenga una mala recepción del mensaje. En consecuencia, el material audiovisual se vería afectado debido el bajo interés que tiene el público al cual ha sido dirigido, lo que también estaría representado en pérdidas monetarias.
3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron los errores de hipertraducción, contrasentido, adición y omisión.

García, M. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*”. Tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción de “Yawar Fiesta” traducida por Frances Horning Barraclaough. La metodología fue nivel explicativo y de tipo aplicada. Se concluyó lo siguiente:

1. Los errores de traducción presentes en la versión al inglés de la novela “Yawar Fiesta” fueron errores que afectan a la comprensión y a la expresión.
2. Se detectaron los errores que afectan a la comprensión (35%), los cuales se dividieron en falso sentido (42.9%), contrasentido (7.1%), adición (14.3%) y omisión 35.7.
3. Se identificaron los errores que afectan a la expresión (65%), los cuales se dividieron en errores de gramática (3.8%), léxico (69.2) y redacción (26.9%).

Martínez, K. (2019) en su estudio titulado “*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*”. Tuvo como objetivo identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool. La metodología fue aplicada y de tipo descriptivo. Las conclusiones que se dieron en esta investigación fueron las siguientes:

1. Se encontraron errores de falso sentido, ya que el traductor hizo decisión de elecciones léxicas que no se adecuaban a lo que el personaje realmente quería transmitir.
2. Otro de los errores más recurrentes fueron los errores de contrasentido, lo que cambio totalmente el sentido original.
3. Se encontraron errores de adición y omisión que no fueron tan recurrentes como los antes mencionados, debido a que los traductores trataron de mantener el humor, pero transmitieron un mensaje diferente a la versión original.

Mendieta, V. (2019) en su estudio titulado “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It*”. Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It. La metodología fue nivel descriptivo y aplicada, de tipo transversal. Se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Los errores de traducción más frecuentes, según la tipología propuesta por Delisle, fue la falta de traducción, de las 52 muestras extraídas del subtítulo de la película, se evidenciaron 40 errores.
2. Los errores de falta de lengua que existieron en el subtítulo de la película fueron solecismo, impropiedad, pleonismo, ambigüedad y zeugma, donde el más frecuente fue el solecismo con un 30,8%.
3. Otros errores comunes fueron omisión, interferencia, hipertraducción, falso sentido, sin sentido, contrasentido y paráfrasis. El falso sentido y la hipertraducción fueron los errores más frecuentes, con un 32,5% y un 30,0% respectivamente.

Mendoza, M. (2019) en su investigación titulada “*Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la serie en chino mandarín “La primavera de Xiaoju”*”. Tuvo como objetivo identificar los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín “La

primavera de Xiaoju”. La metodología correspondió al tipo descriptivo y transversal. Se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie afectaron la comprensión de las personas.
2. Se identificó que los errores de traducción pragmáticos fueron los más frecuentes con una incidencia de 72%.
3. Se identificó que los errores de traducción culturales fueron frecuentes con una incidencia de 17%.
4. Se identificó que los errores de traducción lingüísticos fueron los menos frecuentes con una incidencia de 11%.

Meza, M. (2019) en su investigación titulada “*Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates*”. Tuvo como objetivo identificar los errores en el subtítulo al español de la película Charlie y la fábrica de chocolates. La metodología fue de tipo básica y de nivel descriptivo. La autora concluyó lo siguiente:

1. La existencia de errores de traducción en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates afectaron la comprensión, tales como, falso sentido y de omisión.
2. Se comprobó la existencia de un alto porcentaje de errores de omisión que correspondió a un 55,81% de las muestras seleccionadas.
3. También se demostró la existencia de un porcentaje bajo de errores de falso sentido que correspondió al 44,89% de las muestras seleccionadas.

Peña, T. (2019) en su estudio titulado “*Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood*”. Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. La

metodología aplicada fue de tipo aplicada y de nivel descriptivo, corte transversal. La autora concluyó lo siguiente:

1. El subtítulo de la película contenía errores de traducción, entre ellos los más frecuentes fueron de falso sentido y los menos frecuentes de referencia cultural mal solucionada.
2. Los errores más frecuentes fueron de falso sentido, con un total de 29 errores en total, representó el 67,44%.
3. Los errores menos frecuentes fueron de tipo Referencia cultural mal solucionada, en total 14 errores, es decir, sólo el 32,56%.

Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada "*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*". Tuvo como objetivo determinar los errores que se encuentran en el subtítulo de la serie Friends. La metodología fue nivel descriptivo y aplicada. Se tuvo como corpus la novena temporada de la serie Friends. El autor tiene como conclusiones lo siguiente:

1. Se encontraron errores que afectaron a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada, en un porcentaje de 82.1% y 17.9%, respectivamente.
2. El error que afecta a la comprensión del texto original más frecuente es el no mismo sentido con un 77.4%.
3. El error que afecta a la expresión en la lengua de llegada más frecuente es de redacción con 62.5%.

Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada "*Análisis de los errores de traducción del libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel*". Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción presentes en el libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel. La metodología fue nivel descriptivo, de diseño no

experimental y transversal. El corpus genérico fue el libro “La Peste” en su versión en francés y en español. El corpus específico estuvo constituido por 50 muestras representativas. La autora tuvo conclusiones lo siguiente:

1. Los errores de traducción presentes en la mencionada obra literaria fueron seis: omisión, falso sentido, contrasentido, sin sentido y sobre traducción. Se obtuvo una suma total de 50 errores entre todos dentro de una población constituida por 50 muestras (100%).
2. Los errores de traducción más frecuentes fueron: omisión (34.0% equivalente a 17 errores) y falso sentido (28.0% equivalente a 14 errores). De ese modo, se obtuvo una suma total de 31 errores con un porcentaje de 62% dentro de una población constituida por 50 muestras (100%).
3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron: contrasentido (12.0% equivalente a 6 errores), falso sentido (12.0% equivalente a 6 errores), sin sentido (8.0% equivalente a 4 errores) y sobre traducción (6.0% equivalente a 3 errores). De ese modo, se obtuvo una suma total de 19 errores con un porcentaje de 38% dentro de una población constituida por 50 muestras (100%).

Ruiz, M. (2019) en su estudio titulado “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*”. Tuvo como objetivo identificar los errores de la traducción al francés de la obra “Las armas secretas de Julio Cortázar”. La metodología fue de nivel descriptivo, de tipo aplicada y transversal. La autora tuvo como conclusiones lo siguiente:

1. Los errores de traducción presentes fueron de comprensión y expresión.
2. Los errores de comprensión, los cuales se dividieron en contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y finalmente, no mismo sentido.

3. Los errores de expresión (16,7%), los cuales se dividieron en gramática (44,4%) y léxico (55,6%).

Sánchez, E. (2019) en su investigación titulada “*Errores en la traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*”. Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los audaces. Con respecto a la metodología fue nivel descriptivo y aplicado. La autora tiene como conclusiones lo siguiente:

1. Los errores de traducción más frecuentes fueron falso sentido, subtraducción, omisión e hipertraducción, siendo el segundo con mayor porcentaje.
2. Se encontró la existencia de un total de 26,7% sobre el error de traducción de falso sentido en el subtítulo.
3. Se determinó la existencia de un 33,3% sobre el error de traducción de subtraducción, siendo este el error con mayor porcentaje en el análisis de dicha serie.
4. Un 22,2% de omisión y 17,8% de hipertraducción en el subtítulo de la serie, siendo este el error con menor porcentaje de frecuencia en las temporadas analizadas.

Sánchez, C. (2019) en su investigación titulada “*Critica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada*”. Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”. La metodología fue de nivel descriptivo y aplicada. El autor concluyó lo siguiente:

1. Los errores de traducción más frecuentes afectan a la expresión, los cuales representaron el 49,2% de las muestras analizadas.
2. Los errores que afectan a la comprensión fueron: omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.

3. Los errores que afectan a la expresión en el subtítulo fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

Senmache, D. (2019) en su investigación titulada "*Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci*". Tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del autor Dan Brown. La metodología fue tipo básica y de nivel descriptivo. El autor concluyó lo siguiente:

1. Se determinó que el error más frecuente en la traducción fue hipertraducción.
2. Se determinó que el segundo error más frecuente fue de falso sentido. Este resultado de una valoración no adecuada del traductor al sentido de un término, una expresión, una frase o una acción de la obra original.

Vílchez, A. (2019) en su investigación titulada "*Critica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*". Tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead en las 8 primeras temporadas. La metodología fue descriptiva y aplicada. El autor concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron en el análisis errores de: falso sentido, sin sentido, y omisión. Los errores 99 de falso sentido fueron los de mayor frecuencia. Posteriormente, los errores de sin sentido fueron los de regular frecuencia, de igual forma los de omisión.
2. Los errores de falso sentido fueron los más frecuentes, se registraron 20 representando un 57,1% y validando la primera hipótesis específica.
3. Se registraron 11 errores de sin sentido, representando un 31,4% y validando la segunda hipótesis específica.
4. Los errores de menos frecuencia fueron los errores de omisión siendo 4 y representando 11,4% comprobando la tercera y última hipótesis específica.

Yamunaqué, K. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película Asu Mare 2*”. Tuvo como objetivo determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtitulado al inglés de la película “Asu Mare 2”. La metodología desarrollada fue de nivel descriptivo y aplicada. La autora concluyó lo siguiente:

1. Los principales errores encontrados fueron falso sentido y omisión de un total de 49 casos analizados. Además, se encontraron en menor cantidad errores de contrasentido, sin sentido e hipertraducción.
2. Los principales errores encontrados fueron falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.
3. Los principales errores encontrados fueron omisión y falso sentido.

2.2 Bases Teóricas Científicas

2.2.1 Historia de la traducción

Se afirma que la traducción es una antigua actividad humana y que su evolución se encuentra inmensa en constantes transformaciones. Sin embargo, la profesión de intérprete empieza a solidificarse a finales del siglo XIX, incluso cuando el término intermediario empieza a utilizarse a principios del XX. El inicio de la interpretación deja atrás la prehistoria y se centra en el requerimiento de toda transacción comercial, (Aduari, 2021).

Los inicios de la traducción escrita se remontan al comienzo de la escritura, y las primeras declaraciones conocidas se registraron en el siglo XVIII d.C.; se encontraban escritas en sumerio y tenían traducciones literales en arcadio. Las pruebas de traducción más antiguas datan al año 3000 d.C. Estas indicaciones se encontraron en la isla Elefantina y estaban escritas en dos lenguas.

Por consiguiente, el Occidente entró en contacto con el islam a lo largo de la Edad Media en la España árabe, aunque ya se hacían traducciones al árabe de científicos y filósofos griegos tradicionales en la Escuela de Traductores de Toledo.

Adicional a ello, las bases del alemán contemporáneo se establecieron por la traducción de la Biblia realizada por Lutero en 1522, así como la influencia de la lengua y la literatura inglesas quedó demostrada con la traducción del Rey Jacobo en 1811, (Sungran, 2022).

No obstante, las primeras investigaciones teóricas que reclaman un estudio más profundo y detallado de la traducción comienzan a surgir a mediados del siglo XX. Con el pasar del tiempo se manifestaron los primeros avances en los estudios sobre el nuevo paradigma de la traducción, por ejemplo: El libro de Cary La traduction dans le monde moderne (1956); los análisis de Herbert (1952), Rozan (1956) y Van Hoof (1962) sobre la traducción oral; y el análisis de Jumpselt (1962) sobre la traducción técnica (1961). Asimismo, aparecen publicaciones periódicas dedicadas a la traducción, como Traduire (1954), Babel (1955) y Meta (1956), pero, sobre todo, existe una gran necesidad de estudios de traducción más metódicos, como los de Fedorov en Introduction to a Theory of Translation (1953) y Vinay y Darbelnet en Stylistic Comparison of French and English (1958), todos los cuales abogan por una mayor atención a la lingüística, (Shanti.y Damai, 2021).

Es de gran relevancia saber que, el siglo XX se ha denominado como la edad de la traducción y de la reproducción. No obstante, durante el siglo XIX, los traductores eran contratados sobre todo por lectores notables y, en menor medida, por filósofos, científicos y aficionados a la literatura extranjera. Paralelamente, la lengua oficial de la diplomacia pasó del latín al francés, y los convenios internacionales entre organismos estatales, públicos y privados se traducen para las dos partes interesadas, (Tian y Cassany, 2019).

También destaca el desarrollo progresivo de la tecnología, la intención de enviarla a las naciones en vías de crecimiento, la publicación continua del mismo libro en muchos idiomas y

el avance de la comunicación global ha contribuido con el aumento de la demanda del mismo, (Peng, 2020).

Con el objetivo de avanzar en la historia global de la traducción, se le realizaron diversas propuestas a la Federación Internacional de Traductores (FIT) en 1963, donde los resultados se muestran en el ejemplar publicado tanto en inglés como en francés, (Putri y Subiyanto, 2021).

Es importante señalar que, ciertas investigaciones, como las de Yebra (1994) y Santoyo (1999), se centran en temas específicos como la traducción en el siglo XIV, el Siglo de Oro, Alonso de Madrigal, Ortega y Gasset, entre otros. Por lo que destacan los fundamentos para obtener un mayor entendimiento del origen de la traducción española y para la reflexión teórica, (Prabhakar, et al, 2019).

2.2.2 Función histórica de la traducción

La finalidad fundamental de la traducción partiendo desde su origen hasta llegar a la actualidad es permitir el ingreso y egreso de producción extranjera como nacional en los diferentes campos entorno a la traducción. La misma, consciente en tener conocimientos acerca de fuentes que se encuentran en lenguas extranjeras por lo que simboliza un medio beneficioso para los lectores.

Asimismo, nos muestra que la traducción en sí tiene diferentes funciones en diversidad de campos, tal como en la genética, estilística, literaria, interpretativa, formadora, identitaria, paliativa, democrática, entre otros. (Delisle, 2003).

Además, mediante la historia de la traducción el historiador puede obtener muchas respuestas, como por ejemplo la razón del por qué y cuándo se traduce; quién se encarga de traducir y porqué; cuáles fueron los importantes lugares en donde se concentró la actividad traductora, etc. que aclaran las dudas de los traductores en la actualidad. La historia de una disciplina es muy importante para el desarrollo y progreso actual de la misma, (Delisle, 2003).

2.2.3 Traducción

Consiste en que cuando un texto en una lengua de origen se sustituye por un texto equivalente en otra lengua de llegada, se conoce como traducción, (Pasaribu, 2022).

Asimismo, es el proceso de transmitir con precisión y naturalidad un mensaje de una lengua a otra considerando su contexto, estilo y otros factores. Por ello, la actividad de un traductor se caracteriza por ser la acción de establecer el significado de los signos lingüísticos en relación a un deseo de comunicación expresado en un mensaje y, a continuación, devolver ese mensaje en su totalidad utilizando signos de una lengua diferente, (Romero, 2019).

Cabe destacar que, es el procedimiento de comunicar e interpretar un texto de una lengua a otra perteneciente a un contexto social diferente, es decir, es una actividad comunicativa en la que influyen diversos factores extralingüísticos con el objetivo de lograr una comunicación transcultural, (Vargas, Casas y Rovira, 2021).

Por otro lado, una buena traducción se logra cuando el mérito de la obra original se transfiere fielmente a otra lengua y es comprendida no únicamente por hablantes de esa lengua, sino también por los que no la emplean de forma cotidiana. El objetivo de la traducción es sustituir un mensaje hablado o escrito en una lengua por el mismo mensaje o pronunciación en otra.

Entre los diversos métodos usados por traductores capacitados para hacer frente a las problemáticas que emergen al tratar de traducir se presentan estos ocho aspectos, (Pasaribu, 2022):

1. **Traducción a una frase general:** método comúnmente usado para manejar diferentes tipos de palabras que se asemejan.
2. **Expresar la traducción de una frase a otro más equitativa:** método inmerso en el ámbito gramatical organizativo.

3. **Reemplazo cultural en la traducción:** método que se fundamenta en reemplazar un componente o vocablo cultural determinado por otro de la cultura de destino teniendo en cuenta el impacto en la audiencia destino.
4. **Uso de vocablos prestados o prestados con una aclaración para la traducción:** utiliza vocablos característicos de una cultura, definiciones actuales o frases actuales.
5. **Traducir usando una palabra similar o parecida:** método que se utiliza para aquellas palabras que se interpretan por otras similares a las de origen, pero de diferente manera.
6. **Traducción de palabras que no guardan relación por paráfrasis:** método del parafraseo se puede usar cuando la conceptualización de una palabra del idioma de origen es muy complicada para el idioma terminal, se fundamenta en reemplazar la palabra o tratar de aclarar el significado proveniente del idioma original.
7. **Traducción por exclusión:** método radical, transmite el significado de un elemento o un vocablo para tener conocimiento de lo que se quiere transmitir se puede utilizar para eludir alguna explicación compleja.
8. **Traducción por medio de imágenes:** se utiliza cuando un apartado importante en la traducción no cumple con parámetros válidos de interpretación para el elemento dado, siempre y cuando sea un elemento físico del que se pueda obtener una ilustración, para así poder evitar explicaciones y ser más directos.

2.2.4 Técnicas de traducción

En el campo de la traductología también se han tornado algunas cuestiones con respecto al tema de las técnicas de traducción, sobre todo comenzando con su denominación puesto que diversos autores le han asignado distintos nombres como procedimientos, estrategias, etc. Asimismo, dichas técnicas también se han clasificado con distintas denominaciones, si bien se sabe que la técnica afecta en sí a las unidades menores del texto, a comparación del método que analiza el texto más de forma global, (Hurtado, 2001).

En este sentido, dicho autor plantea las siguientes técnicas:

- **Adaptación:** Sustituir una unidad cultural por una particular en la cultura traductora.
- **Amplificación lingüística:** Adicionar unidades lingüísticas para una mejor expresión en la otra lengua.
- **Amplificación:** Agregar precisiones no expresadas en el texto original para una comprensión más total.
- **Calco:** Traducir un sintagma de forma literal.
- **Compensación:** Insertar en un lugar distinto del texto traducido una unidad de información o estilístico.
- **Compresión lingüística:** Reducir las unidades lingüísticas en el texto meta ya que existe un equivalente.
- **Creación discursiva:** Definir una equivalencia momentánea según el contexto a traducir.
- **Descripción:** Sustituir un término o unidad según su forma o empleo.
- **Elisión:** No se enuncian o expresan elementos de información.
- **Equivalente acuñado:** Emplear unidades o expresiones equivalentes en texto meta reconocidas.
- **Generalización:** Emplear términos más generales y amplios.
- **Modulación:** Establecer un cambio léxico y estructural.
- **Particularización:** Emplear términos más exactos y específicos.
- **Préstamo:** Incorporar un término de otra lengua en su lengua origen.
- **Sustitución:** Reemplazar unidades lingüísticas por paralingüísticas y viceversa.
- **Traducción Literal:** Traducir unidad por unidad un sintagma.
- **Transposición:** Variar la clase gramatical.
- **Variación:** Variar las unidades lingüísticas o paralingüísticas.

2.2.5 La traducción audiovisual

Es la traducción cinematográfica, televisiva o de vídeo de algunos contenidos audiovisuales en sus múltiples modalidades. Debido en gran parte a la creciente demanda de traducción de DVD, el campo de la traducción audiovisual en su conjunto se está expandiendo rápidamente a nivel profesional y está adquiriendo mayor importancia en cuanto a investigación, (Albornoz, 2022).

En este sentido, los primeros estudios de traducción audiovisual comenzaron con la traducción cinematográfica, por lo que la adición de la traducción para televisión y vídeo dio lugar a la introducción del término "traducción audiovisual". Cabe señalar que, existen varios tipos de traducción audiovisual y géneros audiovisuales, donde resaltan los subtítulos y el doblaje, pero también existen la voz en off, la traducción simultánea, la narración, el medio doblaje y los formatos para ficción, documentales, anuncios, televisión, entre otros, (Albornoz, 2022).

2.2.6 Traducción de textos especializados

En este tipo de traducción se tiene como dominante el campo, lo que implica que el traductor debe poseer amplios conocimientos sobre el campo a traducir para que de esta manera la traducción sea óptima, (Hurtado, 2001).

Por su parte, el traductor debe contar con las siguientes competencias como conocimientos temáticos, conocimientos de terminología y conocimiento de los géneros característicos, estos puntos se interpretan como la habilidad que deben tener la persona para documentarse, ya que se observa la terminología específica, géneros característicos e importancia del campo temático.

2.2.7 Traducción de textos no especializados

Entre los principales textos que no son especializados, se pueden encontrar los literarios, publicitarios, poéticos, periodísticos, teatrales, etc. Asimismo, corresponden a diferentes modos como lo es el oral, escrito, audiovisual, icónico-gráfico y se pueden traducir en una gran variedad de formas de traducción, (Hurtado, 2001).

2.2.8 La subtitulación

Durante el proceso de subtitulación se conserva intacta la versión original y se añade un texto escrito llamado subtítulo. Este texto debe estar sincronizado con la participación de los actores de la película. Además, este proceso implica dos requisitos de sincronización, uno hace referencia a la formulación de las palabras escritas que aparecen en pantalla, y el otro a la capacidad y velocidad de lectura del lector. En realidad, estas exigencias imponen al traductor que realice un esfuerzo mayor de síntesis, incluso cuando intervienen dos o más personajes a la vez, (Akar, 2019).

Por consiguiente, una característica única y relevante de la traducción de subtítulos está vinculada a la transmisión de la lengua hablada a la forma escrita, lo que obliga al traductor a escribir los elementos clave de la comunicación oral y destacar sus efectos más significativos, (Lin y Cheng, 2022).

Hay varias formas de explorar la subtitulación; otros ejercicios son la traducción, la comprensión auditiva, la documentación sociocultural, la transcripción y la escritura en la lengua A o en la B. La base de la subtitulación es la combinación de subtítulos que aparecen en la metalengua en la pantalla donde se proyecta la película en versión original, para que así los subtítulos coincidan con la intervención de cada uno de los actores de la misma, (Omair y Saleh, 2022).

Es habitual referirse a los subtítulos como una subcategoría de la traducción audiovisual, y clasificarlos según diversos métodos intra e interlingüísticos, como la velocidad,

las lenguas incluidas, los elementos técnicos, los canales de distribución o consumo, entre otros, (Anu y Mari, 2019). A parte de los parámetros señalados, la forma más frecuente de delimitar este tipo de traducción depende de las herramientas utilizadas para crear los subtítulos y de la relación entre los elementos semióticos de las obras audiovisuales.

2.2.9 Problemas de Traducción

Son las fallas de naturaleza objetiva con los que el traductor suele coincidir al llevar a cabo un trabajo de traducción. Respecto a ello, es necesario distinguir claramente entre dificultades y problemas de traducción. Por una parte, las dificultades de traducción son subjetivas, específicas e impiden el procedimiento hasta que se superan utilizando los instrumentos adecuados.

Por otro lado, se afirma que los problemas de traducción son intersubjetivos, generales y deben resolverse mediante procesos de traducción que competen a los traductores, (Chai, 2022).

Existe un importante corpus de investigación sobre cuestiones de traducción, incluidas las discrepancias lingüísticas, léxicas, sintácticas, estilísticas, entre otros. Por ello, la traductología parte de proyectos modernos centrados en la traducción lingüística, en particular la comparación estilística de Vinay y Darbelnet. Actualmente, no existe ningún esclarecimiento de problema de traducción que se ajuste a una categorización de los problemas de traducción que sea objeto de una validación empírica, (Chai, 2022).

Las cuestiones textuales se derivan de las características únicas del texto de partida, mientras que las cuestiones pragmáticas se ponen de relieve por la misma práctica de traducción, las cuestiones culturales resultan de las diferencias en las normas y acuerdos entre las culturas de partida y de llegada, y las cuestiones lingüísticas surgen de las diferencias estructurales entre las lenguas de partida y de llegada, (Hussein, 2020).

El proceso de traducción contribuye al proceso de transferencia, ya sean resultado de la producción del texto de llegada o de la recepción del texto de partida, lo que hace que la fase de análisis o hipótesis no sea automática, (Leontovich, 2019).

2.2.9.1 Calificación de problemas

En este aspecto, cualquier proceso de traducción o interpretación implica dos situaciones de comunicación, la primera consistirá en utilizar el texto base como signo para el mensaje entre un emisor y un receptor de la cultura base, y la segunda consistirá en utilizar el metatexto para el mensaje entre el autor del texto base u otro emisor y los receptores de la meta cultura. Estos problemas pragmáticos traslativos (PPT) son los más significativos, ya que pueden surgir en cualquier ámbito de la traducción, (Barcu, 2020).

En cada proceso de traducción o interpretación intervienen dos sistemas culturales con sus respectivas convenciones de comportamiento. El traductor decide entonces si ajusta o no las convenciones a la cultura de destino, (Lin y Cheng, 2022).

En todo proceso de traducción hay que tener en cuenta dos sistemas lingüísticos y sus correspondientes estructuras léxicas, sintácticas y pragmáticas. El traductor también ajusta las estructuras lingüísticas a estas normas para producir un TM preciso y acorde con las reglas del sistema LM. Por lo tanto, el traductor decidirá qué tipo y formato de traducción requiere el encargo de traducción. Esta es la dificultad lingüística de la traducción (PLT), (Manar y Ahmad, 2020)

Los problemas de la traducción se desarrollan de arriba abajo (bottom-up), empezando por la pragmática, pasando por las cuestiones lingüísticas y culturales, y concluyendo con lo extraordinario. Si uno aborda el problema desde abajo hacia arriba, o en la dirección opuesta, puede llegar a una conclusión lingüística satisfactoria que, sin embargo, sea inadecuada para el nivel cultural, (Moulay y Ahlam, 2022).

En cuanto a la determinación y categorización de las fallas, puede demostrarse que hay una extensa gama de problemas de traducción que pueden afectar tanto a pequeñas partes del texto original como a secciones más extensas, (Peng, 2020).

2.2.10 Errores de Traducción

Es una falta dentro de un sistema de reglas o normas. Por este motivo, el marco normativo sirve de tarea de traducción en la traducción funcional. Por lo tanto, cualquier desviación de las especificaciones de la tarea de traducción se consideraría un error, (Casas, 2021).

Además, cualquier incumplimiento de la tarea en relación con aspectos funcionales concretos debe considerarse un error o una omisión. Lo que implica que una traducción dada no puede evaluarse de forma independiente, sino a la luz de un objetivo de traducción predeterminado, (Prabhakar, et al, 2019).

La identificación de los problemas de traducción implica un análisis pretraduccional que compara los rasgos y cualidades del texto de partida en su contexto con el perfil del texto de llegada derivado de la tarea, teniendo en cuenta la pragmática, las normas culturales y las estructuras lingüísticas, (Aldo, Masitowarni y Meisuri, 2022).

Los términos "errores de traducción" y "problemas de traducción" están muy relacionados, y este último término también se refiere a la evaluación de la calidad de la traducción y a los inconvenientes en la traducción, (Anu y Mari, 2019).

Esto se debe al interés que las estimaciones de traducción tienen en el estudio de la traducción para supervisar la consecución de la competencia del traductor, lo que ha llevado a que gran parte de las especulaciones sobre errores se realicen en relación con la investigación sobre la enseñanza de la traducción.

2.2.10.1 Errores de lengua y errores de traducción

La definición de un error de traducción está relacionada con el resultado de un texto o los errores en la lengua de llegada defectuosos. Por ende, existen diversas categorías que abarcan diversos errores gramaticales, ortográficos y léxicos relativos a la lengua de llegada, así como errores de falso sentido, contrasentido, omisión, adición y sustracción relativos al texto original, (Locher, 2020).

Es importante señalar que, la teoría de la traducción distingue entre errores relativos al texto de partida y errores relativos a la lengua de llegada. Además, esta distinción se hace en relación con las dos etapas fundamentales del proceso de traducción, la comprensión y la expresión; así se clasifican los errores cometidos durante la comprensión del texto de partida y los errores cometidos durante la reformulación, (Al-Abbas, Ahmad y Bassam, 2022).

Según otra definición, un error de traducción es una equivocación que aparece en el texto de llegada y que resulta de una interpretación incorrecta de un pasaje del texto de partida y que suele dar lugar a un sentido falso, (Belqes y Mustapha. 2019).

Por tanto, son faltas de traducción, la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre. Además, se presenta una propuesta de tipificación para la traducción escrita en un baremo didáctico que se utiliza al inicio de la traducción.

Entre las fallas que interfieren en la comprensión del texto original se encuentran la omisión, el falso sentido, la adición, la supresión, las referencias extralingüísticas mal solucionadas y la variación lingüística inadecuada. En otro sentido, las fallas que impactan a la expresión en la lengua de llegada se destacan la ortografía y la puntuación, la gramática, el léxico, los aspectos textuales y la redacción, (Hayes, 2021).

2.2.11 Doblaje

El doblaje es cuando se reemplaza ya sea una voz o música original, por una similar o relacionada. En el doblaje el texto visual no se altera, más el texto oral es el que se cambia por el texto oral meta.

El mismo, se divide en etapas de trabajo como cualquier proceso de traducción, las cuales son el visionado, el ajuste, la lectura del guion, la dirección, la orientación lingüística y, por último, la interpretación final. Sin embargo, una de las fases que requiere de mayor concentración por parte del traductor es la fase del ajuste ya que en dicha fase se adecua el aspecto visual y temporal del texto meta que tenga concordancia con los movimientos bucales, gestos, y duración del diálogo de los personajes en pantalla, (Hurtado, 2001).

2.3 Definición de Términos Básicos

Adición: es cuando se agrega inadecuadamente en el texto de llegada elementos informativos o efectos estilísticos superfluos del texto de partida, (Omair y Saleh, 2022).

Contrasentido: significado incorrecto a una palabra o a un grupo de palabras o, en otras palabras, falsificar la intención del autor, (Yee, 2022).

Comprensión del original: acción de entender el texto original después de pasar por las etapas de comprensión filológica, comprensión del estilo y comprensión del todo, (Romero, 2019).

Doblaje: producto audiovisual resultante de un proceso de varios pasos en el que han participado varios agentes. En este proceso, es crucial prestar atención a los grabados, (Yee, 2022).

Errores culturales: Son los que impactan con la traducción por no atenerse a las costumbres, tanto específicas como idiomáticas, de la cultura de origen, (Anu y Mari, 2019).

Errores lingüísticos: Se trata de errores gramaticales, léxicos, ortográficos y de puntuación que influyen en la lengua de llegada, (Sungran, 2022).

Etapa de contextualización: implica recopilar toda la información que se pueda encontrar relacionada con el tema del texto. Para ello es fundamental comprender varios aspectos, como la historia del texto, su finalidad y el objetivo de la audiencia. Además, estos factores serán decisivos en la elección de los detalles estilísticos y lingüísticos que haga el traductor al reformularlo, (Moulay y Ahlam, 2022).

Etapa de lectura: proporciona una amplia comprensión de cómo está organizado el texto y así permitirá identificar cada componente, lo que posibilita entender las relaciones entre las distintas partes del texto y cómo consiguen coherencia. Esto además posibilita hacer una lista de los detalles del texto, como, por ejemplo, el lenguaje utilizado, el estilo de escritura del autor, la dificultad de sus frases, cómo está estructurado el discurso y el número de párrafos, (Putri y Subiyanto, 2021).

Etapa de comprensión: consulta numerosas fuentes fiables de documentación para comprender correctamente los pasajes más difíciles del texto. En dicha fase del proceso de documentación, el traductor puede recurrir a enciclopedias, artículos, monografías, diccionarios y otras fuentes, (Manar, 2020).

Falso sentido: carencia de traducción que surge de la incompreensión del significado de una palabra o de una expresión en el contexto, sin que en última instancia se llegue a la contradicción o al sin sentido, (Peng, 2020).

Hipertraducción: proceso que se encarga de seleccionar sistemáticamente entre diversas opciones de traducción admisibles, produciendo un texto que se desvía más de la expresión original, (Tanya y Bolívar, 2021).

Interpretación del original: es cuando el traductor debe reconocer la intención del autor y que ésta sólo tiene que basarse en los objetivos contenidos en el texto original para transmitirlos a la lengua de llegada, (Locher, 2020).

Lengua: grupo de signos que permiten a los miembros de una población lingüística comunicarse entre sí, (Al-Abbas y Bassam, 2022).

Lingüística: ciencia que explica el significado de que la lengua sea un sistema de signos dentro del conjunto más amplio de actos semiológicos significativos, (Yee, 2022).

Omisión: es cuando no se traduce de manera idónea el significado o el efecto estilístico de un elemento textual, (Sungran, 2022).

Subtitulado: texto escrito en un metalenguaje que aparece en la pantalla de una película en versión original; dichos subtítulos deben coincidir con las interacciones de los actores, (Yuping, 2019).

Sin sentido: se le da a una sección del párrafo de introducción una formulación en lenguaje de llegada completamente fuera de contexto, (McDonald, 2021).

Sobretraducción: se basa en traducir de forma explícita aspectos del texto de llegada que, por lo general, la lengua de llegada deja implícitos, (Wei y Fuliang, 2023).

Subtraducción: es cuando no se incluyen ajustes, ampliaciones o aclaraciones que exijan una traducción exacta y fiel al texto original en el texto de llegada, (Belqes y Mustapha, 2019).

Traducción: método de interpretación y comunicación que consiste en reformular un texto utilizando las herramientas de una lengua diferente, (Manar, 2020).

Traductología: rama que estudia la traducción y que además se conecta con muchas otras disciplinas, (Shanti y Damai, 2021).

Traducción del original: es descifrar la comunicación cifrada y traducirla a su propia lengua, (Prabhakar, 2019).

Técnica de traducción: proceso utilizado para lograr el equivalente del traductor a pequeñas unidades textuales que pueden verse en el resultado de la traducción, (Sungran, 2022).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

3.1.1. *Hipótesis General*

Los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 afectan a la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

3.1.2. *Hipótesis específicas*

- Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtitulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 son: omisión, falso sentido, adición, supresión, no mismo sentido, sin sentido y referencia lingüística mal solucionada.
- Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtitulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 son: gramática y léxico.

3.2. Identificación de Variables

Tabla 1.

Variables, indicadores e índices

VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
Errores en la traducción del subtítulo	Errores en la traducción que afectan a la comprensión del texto original	<ul style="list-style-type: none">• Omisión• Falso sentido• Adición• Supresión• No mismo sentido• Sin sentido• Referencia lingüística mal solucionada.
	Errores en la traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<ul style="list-style-type: none">• Gramática• Léxico

3.1 Matriz Lógica de Consistencia

Tabla 2.

Matriz de consistencia

Título: Errores de traducción en el subtulado al español de la película china el Dragón de la Tetera 许愿神龙

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES		
			Indicadores	Índices	
<p>Problema general</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.</p>	<p>Hipótesis general</p> <p>Los errores de traducción más frecuentes en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 afectan a la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.</p>	<p>Variable</p> <p>Errores en la traducción del subtulado</p>	<p>Indicadores</p> <p>Errores en la traducción que afectan a la comprensión del texto original</p>	<p>Índices</p> <p>Omisión</p> <p>Falso sentido</p> <p>Adición</p> <p>Supresión</p> <p>No mismo sentido</p> <p>Sin sentido</p> <p>Referencia lingüística mal solucionada.</p>
<p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙?</p>	<p>Objetivos específicos</p> <p>Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.</p>	<p>Hipótesis específicas</p> <p>Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 son: omisión, falso sentido, adición, supresión, no mismo sentido, sin sentido y referencia lingüística mal solucionada.</p>		<p>Errores en la traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada</p>	<p>Gramática</p> <p>Léxico</p>
<p>¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙?</p>	<p>Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙.</p>	<p>Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 son: gramática y léxico.</p>			

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de Investigación

La investigación aplicada o también conocida como investigación pragmática o empírica, es la puesta en práctica de los conocimientos previamente obtenidos y la sistematización de dicha práctica para comprender la realidad de acuerdo con los resultados alcanzados, (Hernández y Mendoza, 2018). Por tanto, este estudio corresponde a un tipo de investigación aplicada porque identificó un problema para darle solución a los hallazgos encontrados por medio de las recomendaciones planteadas en la presente investigación.

También, se consideró de **nivel descriptivo**, debido a los resultados con representación gráfica que se buscan analizar para la comprobación de las hipótesis de la investigación. Este tipo de estudio se define como aquel que analiza las variables e indicadores de forma gráfica con frecuencia relativa y porcentual, además constata hipótesis (Hernández y Mendoza, 2018).

En cuanto al método, se empleó **el inductivo**, el cual consiste en obtener conclusiones derivadas de los hallazgos obtenidos, logrando una comprobación de los mismos, (Hernández y Mendoza, 2018). En tal sentido, se consideró el método inductivo, ya que se logró la comprobación de las hipótesis tanto general como específicas consiguiendo la determinación de los errores encontrados más frecuentes en el corpus seleccionado del estudio.

4.2 Diseño específico de investigación

El diseño investigativo es la manera en la que se recopila información, con el objetivo principal de contrastar el planteamiento del problema, (Hernández y Mendoza, 2018). Esta investigación corresponde a los diseños descriptivo, transversal y observacional. Siendo un diseño descriptivo, puesto que se analizaron los errores de traducción que se observaron a lo largo de la película.

Por otro lado, fue transversal, ya que permitió el análisis del corpus seleccionado, lo cual se llevó a cabo durante un plazo de 3 meses y medio, por último, se consideró de diseño observacional puesto que se visualizaron los errores de traducción en el subtítulo en la película china, los cuales fueron analizados y en base a esos hallazgos encontrados se propusieron medidas necesarias en las recomendaciones del presente estudio.

El corte transversal, se define como aquel que recoge los datos sólo una vez de la muestra seleccionada en un periodo de tiempo específico, con el fin de comprender su comportamiento en ese momento concreto, (Hernández y Mendoza, 2018).

4.3 Corpus genérico y Corpus específico

El corpus genérico consiste en un grupo pequeño o grande de elementos con particularidades similares, las cuales se busca evaluar o analizar en un estudio determinado, (Hernández y Mendoza, 2018). Para la presente investigación el corpus genérico estuvo constituido por la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙, la cual pertenece al género aventura, animación, fantástico y comedia.

Mientras que, el corpus específico está conformado por un subconjunto de los elementos que forman parte del corpus genérico, (Hernández y Mendoza, 2018). Por tanto, el

corpus específico del presente estudio estuvo conformado por 66 muestras de errores de traducción encontradas en la película antes mencionada, asimismo, analizadas en base a la teoría y clasificación de los errores de traducción por Amparo Hurtado Albir.

4.4 Instrumentos de Recogida de Datos

La técnica usada en la presente investigación fue la observación, la cual fue desarrollada por la investigadora para visualizar detalladamente todas las muestras que se estudiaron de dicha película china. Esta técnica se define como aquella que busca analizar un objeto de estudio por medio de la interpretación visual que se obtenga de su entorno natural, (Hernández y Mendoza, 2018).

Por ello, se emplearon como instrumentos de recopilación de información, las fichas de registro de datos, siendo muy útil para organizar los datos necesarios, tales como, número de ficha, texto audiovisual, unidad de análisis (versión china, fonética (pinyin) y versión en español), tipo de error, indicador, índice, análisis y comentario, por último, la propuesta de traducción.

Las fichas de registro de datos se definen como aquel instrumento que facilita la comprensión de los elementos estudiados y los hallazgos encontrados en una observación, (Hernández y Mendoza, 2018).

4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

La técnica estadística descriptiva es aquella que logra la interpretación de resultados de forma organizada y con representación gráfica basada en las variables de estudio, (Hernández y Mendoza, 2018).

Por tanto, se aplicó esta técnica, ya que se constataron las hipótesis de la investigación tanto general como específicas, además de analizar los resultados de forma gráfica que contuvieron la frecuencia relativa y porcentual de las muestras estudiadas, para ello, se utilizó el software SPSS.

4.6 Procedimiento de Ejecución del Estudio

En primer lugar, se seleccionó la cantidad de muestra, luego se emplearon las fichas de registro de datos, por consiguiente, se analizaron cada corpus específico según la teoría y clasificación de los errores de traducción por Amparo Hurtado Albir y se llevó todo el proceso de interpretación hasta llegar a la propuesta de traducción de cada unidad de análisis; al obtener todos los datos necesarios se creó una base de datos en Excel, después se realizó la base de datos en el software SPSS, donde se obtuvieron los resultados descriptivos estadísticos, logrando de tal manera, la comprobación de las hipótesis planteadas en el estudio, finalmente, se elaboraron las discusiones de los hallazgos obtenidos, conclusiones y recomendaciones de la investigación.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

En este apartado se procedió a la comprobación de la hipótesis general, asimismo, las hipótesis específicas, donde mediante un proceso descriptivo estadístico se logró obtener la representación gráfica de los hallazgos y sus respectivas tablas con frecuencia relativa y porcentual usando el software SPSS Statistic.

5.1.1. Hipótesis General

Los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 afectan a la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

Tabla 3.

Tipos de errores de traducción

		Frecuencia	Frecuencia Relativa	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Errores que afectan la comprensión del texto	65	0,98	98,5	98,5	98,5
	Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada	1	0,02	1,5	1,5	100,0
	Total	66	1	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia.

Como se pudo apreciar en la tabla, se logró analizar un total de 66 muestras y se encontraron los errores más frecuentes de la película estudiada, los cuales en su mayoría con un 98.5% fueron los errores que afectan a la comprensión del texto original, mientras que, los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada obtuvieron muy poco porcentaje, tan solo un 1.5%.

5.1.2. Hipótesis Específica 1

Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 son: omisión, falso sentido, adición, supresión, no mismo sentido, sin sentido y referencia lingüística mal solucionada.

Tabla 4.

Errores de traducción que afectan a la comprensión

		Frecuencia	Frecuencia relativa	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Omisión	11	0,17	16,7	16,9	16,9
	Falso sentido	8	0,12	12,1	12,3	29,2
	Adición	0	0	0	0	29,2
	Supresión	10	0,15	15,2	15,4	44,6
	No mismo sentido	34	0,52	51,5	52,3	96,9
	Sin sentido	1	0,02	1,5	1,5	98,5
	Referencia Lingüística mal solucionada	1	0,02	1,5	1,5	100,0
	Total	65	1	98,5	100,0	
Perdidos	Sistema	1		1,5		
Total		66		100,0		

Fuente: Elaboración propia.

Los resultados que se obtuvieron, arrojaron que los errores de comprensión del texto original se deben en un 1,54% a la referencia lingüística mal solucionada y de igual porcentaje al sin sentido; por otro lado, el falso sentido obtuvo un 12,31%, la supresión un 15,38%, la omisión 16,92%, y, finalmente el más frecuente con la mayor parte del porcentaje siendo 52,31% al no mismo sentido.

5.1.3. Hipótesis Específica 2

Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 son: gramática y léxico.

Tabla 5.

Errores de traducción que afectan la expresión en la lengua de llegada

		Frecuencia	Frecuencia relativa	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Gramática	1	1	1,5	100,0	100,0
	Léxico	0	0	0	0	100,0
Perdidos	Sistema	65		98,5		
Total		66		100,0		

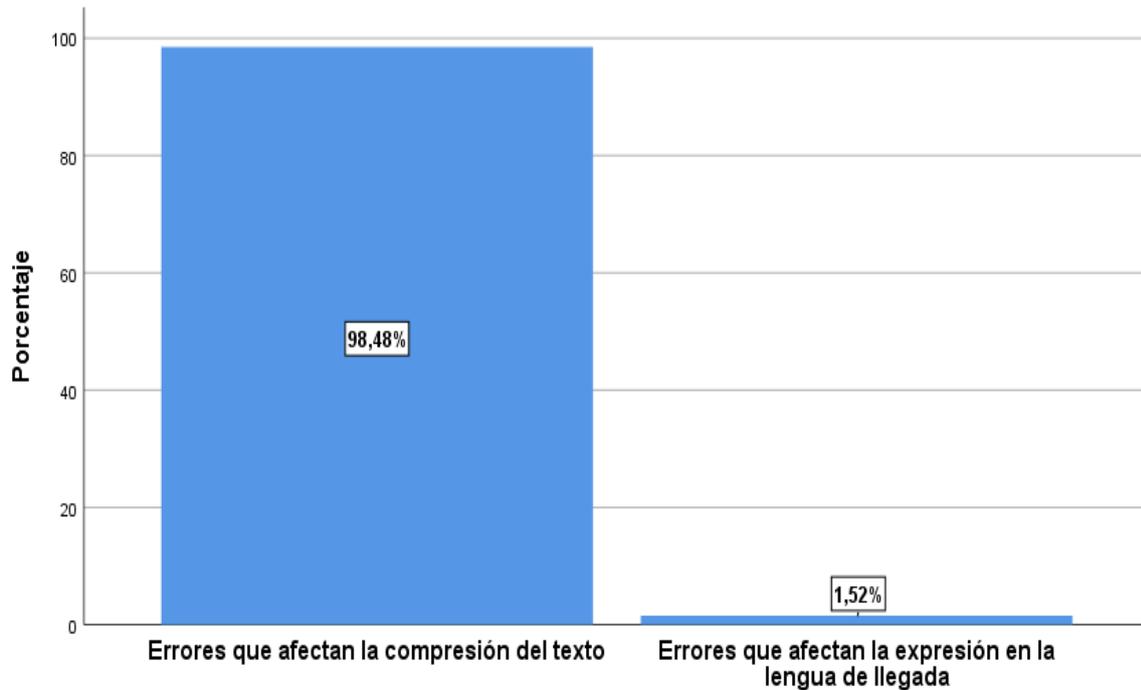
Fuente: Elaboración propia.

En la tabla se puede observar que, el error más frecuente que afecta la expresión fue la gramática con el total del 100%, por tanto, léxico no se encontró en dicho estudio.

5.2. Análisis de Resultados

Gráfico 1.

Errores de traducción más frecuentes en el subtulado al español de la película china *El Dragón de la Tetera* 许愿神龙 que afectan a la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

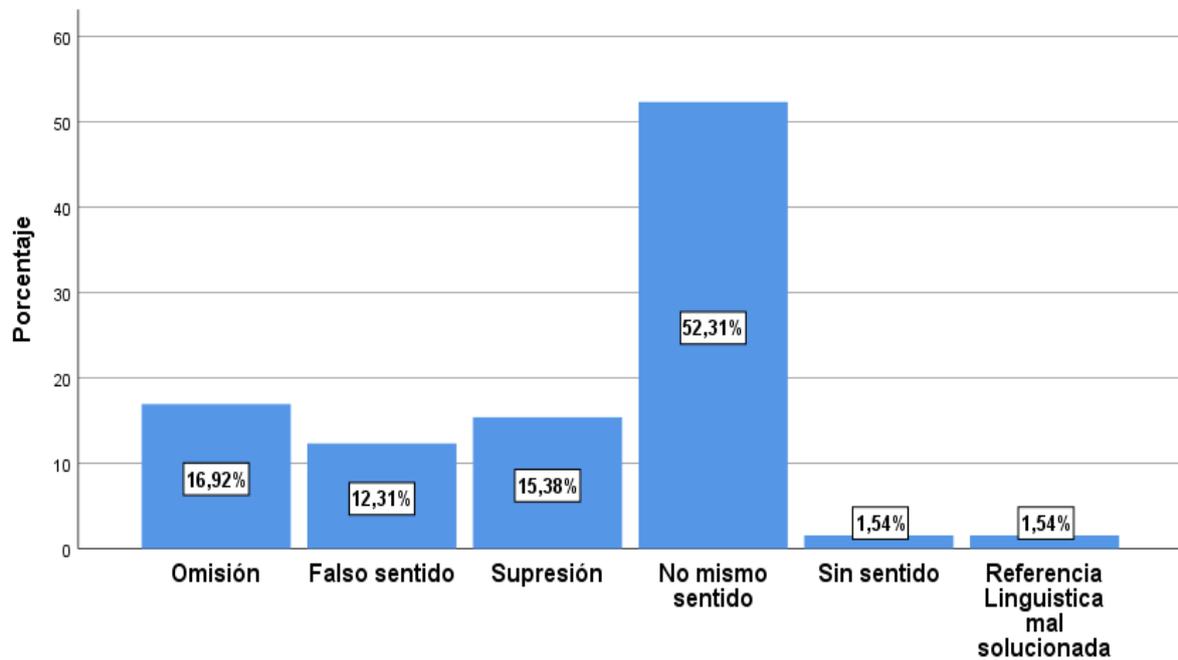


Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo al gráfico anterior, se registra la mayoría los errores de traducción que afectan la comprensión del texto original, el cual obtuvo el 98,48%.

Gráfico 2.

Errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙

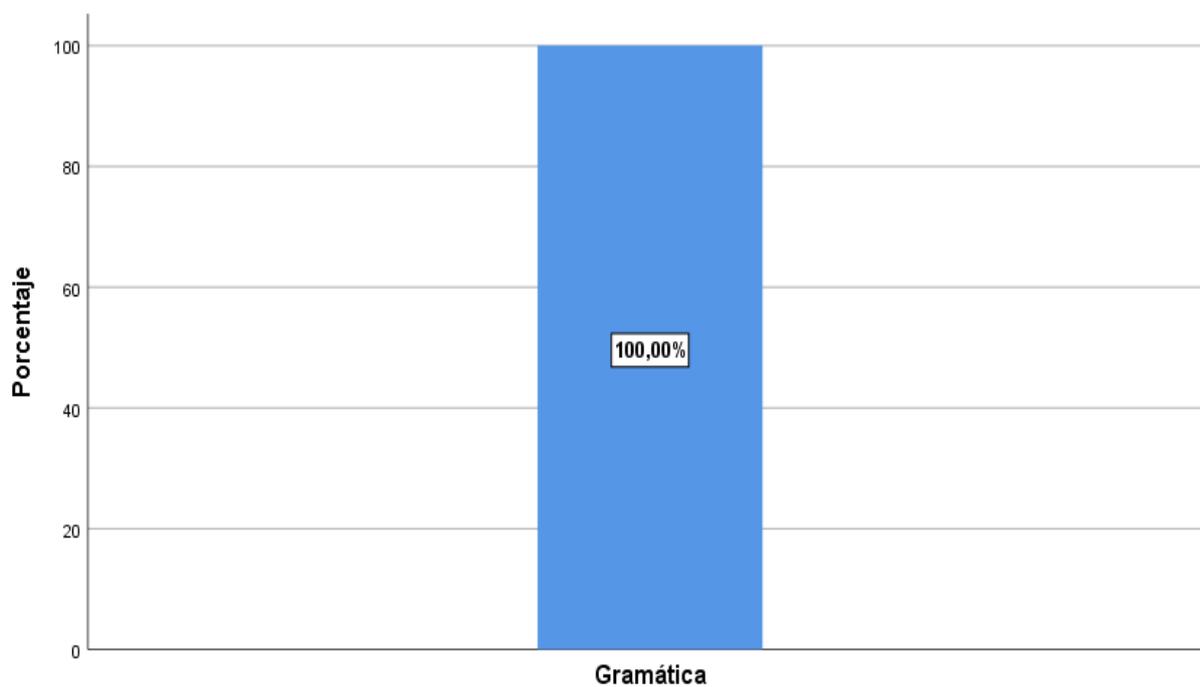


Fuente: Elaboración propia.

Se pudo apreciar en los hallazgos encontrados, los errores de traducción que afectan la comprensión del texto original en la película estudiada, de 66 muestras evaluadas, el más frecuente con un alto porcentaje fue el no mismo sentido con un 52,3%.

Gráfico 3.

Errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙



Fuente: Elaboración propia.

En relación al gráfico anterior, se obtuvo que la gramática es el error que afecta a la expresión en la lengua de llegada, con un 100,00%.

5.3. Discusión de Resultados

El objetivo principal de este estudio fue identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulos al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙, en base a diversas investigaciones, se relaciona con la investigación de Rodríguez (2019), el cual tuvo como objetivo determinar los errores que se encuentran en el subtítulo de la serie Friends, debido que se encontraron errores que afectaron a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada, en un porcentaje de 82.1% y 17.9%, respectivamente. El error que afecta a la comprensión del texto original más frecuente fue el no mismo sentido con un 77.4% y el error que afecta a la expresión en la lengua de llegada más frecuente fue de redacción con 62.5%. Por tanto, concuerda con el presente estudio, ya que los resultados de 66 muestras se encontraron los errores más frecuentes de la película estudiada, los cuales en su mayoría con un 98.5% fueron los errores que afectan a la comprensión del texto original, mientras que, los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada obtuvieron muy poco porcentaje, tan solo un 1.5%.

En cuanto a la hipótesis específica 1, guarda relación con la investigación desarrollada por García (2019), la cual tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción de “Yawar Fiesta” traducida por Frances Horning Barraclaough. La misma arrojó que entre los errores detectados se encontraron los que afectan a la comprensión, tales como, falso sentido 42.9%, contrasentido 7.1%, adición 14.3% y omisión 35.7%. Por lo que se hace énfasis en la similitud que tiene con el presente estudio, puesto que se obtuvo un 1,54% a la referencia lingüística mal solucionada y sin sentido; por otro lado, el falso sentido obtuvo un 12,31%, la supresión un 15,38%, la omisión 16,92%, y, finalmente el 52,31% se le atribuye como el más frecuente al no mismo sentido.

También, guarda relación con los hallazgos encontrados del estudio desarrollado por Thormann (2020), el cual tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que se

presentan del alemán al español del libro Pizarro, la biografía; donde se identificaron errores de traducción de falso sentido 88,75%, de omisión 5% y contrasentido 3,75%.

En tal sentido, Abuid (2019) en su estudio identificó los errores de traducción que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada, donde los errores más frecuentes de comprensión fueron falso sentido 39,22%, contrasentido 3,92%, omisión 23,53% y adición 3,9%. Mientras que, Meza (2019) identificó los errores en el subtítulo al español de la película Charlie y la fábrica de chocolates, siendo los más frecuentes los que afectaron a la comprensión, tales como, omisión que correspondió a un 55,81% de las muestras seleccionadas y falso sentido 44,89%.

En base a la hipótesis específica 2, se tomó en cuenta la investigación de Ruiz (2019), el cual tuvo como objetivo principal identificar los errores de la traducción al francés de la obra “Las armas secretas de Julio Cortázar”. Los resultados mostraron que, los errores de traducción que afectan a la expresión de 44,4% en gramática y 55,6% en léxico. Por ello, posee relación con los hallazgos encontrados de la presente investigación, siendo gramática 100%.

De igual forma, guarda relación con el estudio de Chávez (2020), analizó los errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, donde un 45% representó los errores a la expresión en la lengua de llegada siendo un total de 40 errores de traducción analizados, donde los más frecuentes fueron ortografía, puntuación y léxico. Mientras que, en la presente investigación se encontraron tanto de comprensión al texto original como a la expresión en la lengua de llegada, donde los errores más frecuentes fueron no mismo sentido con un 52,3% y por la otra variable fue gramática con 100% de la totalidad.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: General y Específicas

6.1.1. Conclusión general

Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 afectan a la comprensión del texto original un 98.5% y a la expresión en la lengua de llegada 1.5%.

6.1.2. Conclusiones específicas

Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 fueron omisión con 16,92%, falso sentido 12,31%, adición 0%, supresión 15,38%, no mismo sentido 52,31, sin sentido 1,54% y referencia lingüística mal solucionada 1,54%.

Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película china El Dragón de la Tetera 许愿神龙 fueron: gramática 100% y léxico 0%.

6.2 Recomendaciones

- Se recomienda realizar una revisión preliminar para no tener ninguna pérdida de información que podría ser importante y para no añadir detalles que no corresponden al texto original.
- Se recomienda que el traductor debe poseer un alto nivel de uso de la lengua meta y de origen para que se logre una mayor comprensión y del sentido original.
- Se recomienda continuar con nuevas investigaciones del mismo tema, ya sea con películas, series, entre otros, para que se pueda evidenciar los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo y se aplican las medidas necesarias para evitar los mismos.
- Se recomienda estudiar y poner en práctica las diferentes teorías sobre las técnicas de traducción para evitar menos cantidad de errores de distintos tipos.

REFERENCIAS

- Albornoz, L y García, T (2022). Netflix Originals in Spain: Challenging diversity. *European Journal of Communication*. V 37. N 1. Pp. 1-19. [10.1177/02673231211012174](https://doi.org/10.1177/02673231211012174)
- Aldo, P, Masitowarni, S y Meisuri (2022). Types of Translation Strategies in Subtitling Java Heat Movie. *Jurnal Linguistik Terapan Pascasarjana*. V 19. N 1. Pp. 1-8. <http://jurnal.unimed.ac.id/2022/index.php/JLT-Unimed>
- Alsharhan, A. (2020). Netflix No-Censorship Policy in Subtitling Taboo Language from English into Arabic. *Journal of Audiovisual Translation*. V 3. N 1. Pp. 1-22. <https://orcid.org/0000-0003-4490-8005>
- Al-Abbas, L, Ahmad, H y Bassam, S (2022). A quantitative analysis of the reactions of viewers with hearing impairment to the intralingual subtitling of Egyptian movies. *Heliyon*. Pp. 1-8. www.cell.com/heliyon
- Akar, F y Niami, M (2021). Investigating translation strategies and translatability of fixed expressions in *The Blind Owl* by Hedayat. *Journal of new advances in English Language Teaching and Applied Linguistics*. V 3. N 2. Pp. 1-20. http://www.jeltal.ir/article_141201_9de74e4c64d6a8282bb3957b47a3c7c0.pdf
- Anu, K y Mari, U (2019). The Role of Context in Translating Colour Metaphors: An Experiment on English into Estonian Translation. *Open Linguistics*. Pp. 1-16. <https://doi.org/10.1515/opli-2019-0038>

- Adauri. B y Silva. F (2021). Bad words in the good place: analyzing the euphemistic function of wordplays in subtitling and dubbing – a case of english and portuguese language pair. *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*. V 5. N 1. Pp. 1-18. www.oapub.org/lit
- Belges. A y Mustapha. S (2019). Translating Drama: A Comparative Study of Two Translations of Shaw's *Arms and the Man*. *international journal of translation*. V 31. N 1. Pp. 1-28. https://www.academia.edu/41113668/Son_D%C3%B6nem_Osmanl%C4%B1_%C4%B0mparatorlu%C4%9Funda_Esrar_Ekimi_Kullan%C4%B1m%C4%B1_ve_Ka%C3%A7ak%C3%A7%C4%B1%C4%B1%C4%9F%C4%B1
- Burcu. T (2020). Utilising digital media as a second language (l2) support: a case study on netflix with translation applications. *Interdisciplinary Description of Complex Systems*. V 18. N 4. Pp. 1-12. DOI: 10.7906/indecs.18.4.6
- Casas. H y Bustins. S (2021). The Role of Pivot Translations in Asian Film Festivals in Catalonia: Johnny Ma's *Old Stone* As A Case Study. *Journal of Audiovisual Translation*. V 4. N 1. <https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.85>
- Chou. I (2019). The under-translation and self-censorship in English-Chinese subtitling. *Review*. Pp. 1-23. <http://doi.org/10.22962/tnirvw.2019.9..002>
- Chai. W, et al (2022). The Art of Paper Cutting: Strategies and Challenges in Chinese to English Subtitle Translation of Cultural Items. *Journal of Modern Languages*. V. 32, N.1. pp. 1-20. <https://doi.org/10.22452/jml.vol32no1.5>

- Citation: Hayes, L. (2021). Netflix Disrupting Dubbing: English Dubs and British Accents. *Journal of Audiovisual Translation*. V 4. N 1. Pp. 1-26.
<https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.148>
- Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. Universidad de Antioquia. Colombia. Ikala.
- Hernández, R. & Mendoza, C (2018). Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta, Ciudad de México, México: Editorial Mc Graw Hill Education, ISBN: 978-1-4562-6096-5, 714 p.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A)
- Hussein. D (2020). La traducción de expresiones y palabras malsonantes desde el español hacia el árabe: el caso de la película “El Cuerpo”. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. Pp. 1-17.
<http://www.dilemascontemporaneoseduccionpoliticayvalores.com/>
- Houria. Y (2022). Análisis de la pérdida de información extralingüística en la traducción chino-español de la película Hero. Universidad de Valladolid. Pp. 1-36.
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/54106>
- Leontovich. O (2019). A Sensible Image of the Infinite Intersemiotic Translation of Russian Classics for Foreign Audiences. *Russian Journal of Linguistics*. V. 23. N. 2. Pp. 1-16.
<http://journals.rudn.ru/linguistics>

- Lin. J y Cheng. L (2022). El visionado de películas y series subtituladas en el aprendizaje de lengua española en los estudiantes chinos. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. N 34. Pp. 1-17. <http://orcid.org/0000-0002-7946-7599>)
- Locher. M (2020). Moments of relational work in English fan translations of Korean TV drama. *Revista el sevier*. Pp. 1-17. www.elsevier.com/locate/pragma
- Manar. D y Ahmad. H (2020). Overcoming Cultural Constraints in Translating English Series: A Case Study of Subtitling Family Guy into Arabic. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. V 26. N 1. Pp. 1-18. <http://doi.org/10.17576/3L-2020-2601-01>
- Mendoza. M (2019). Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la serie en chino mandarín la primavera de xiaojun. Universidad Ricardo palma. Pp. 1-90. <https://hdl.handle.net/20.500.14138/3709>
- Merino, L. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: inglés-castellano, segunda mención: chino-castellano, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional Universidad Ricardo Palma.
- Meza, M. (2019). Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates. [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: francés-Castellano, segunda mención: inglés-castellano, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional Universidad Ricardo Palma
- McDonald. M (2021). Reviewing the Translation of the Chinese Animation Film Ne Zha: Birth of the Demon Child in North America from the Perspective of Eco-translatology.

Communication across Borders: Translation & Interpreting. V 1. N 1. Pp. 1-11.
www.jhkpress.com

Moulay. L y Ahlam. B (2022). Aproximación a la traducción del lenguaje tabú y ofensivo al árabe. Estudio y análisis de la serie La casa de papel. Revista de traducción. V 21. N 01. Pp. 1-24. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13155>

Omair. A y Saleh. S (2022). Fansubbers' Subtitling Strategies of Swear Words from English into Arabic in the Bad Boys Movies. Open Cultural Studies. Pp. 1-19.
<https://doi.org/10.1515/culture-2022-0156>

Peng. G (2020). El fansubbing de locuciones y paremias del español al chino: el caso de la serie de televisión española El Ministerio del Tiempo. Universidad Paris Ouest. Pp. 1-19.
<http://journals.openedition.org/linx/3843>

Putri. T y Subiyanto. A (2021). English-Indonesian Subtitling Strategies of Lara Jean's Utterances in "To All the Boys: Always and Forever" Movie on Netflix. E-Structural. V 4. N 2. Pp. 1-19. <http://publikasi.dinus.ac.id/index.php/estructural>

Prabhakar. G, et al (2019). Problems with automating translation of movie/TV show subtitles. Pp. 1-9. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1909.05362>

Romero. P (2019). The accessible filmmaker and the global film. Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica / Translation and Media Accessibility: from Theory to Practice. Pp. 1-37.
<https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.13>

Sánchez, E. (2019). Errores de traducción en el subtulado de la serie La Ley de los Audaces. [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación,

primera mención: inglés-castellano, segunda mención: francés-castellano, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional Universidad Ricardo Palma.

Sánchez. S (2021). Netflix likes it dubbed: Taking on the challenge of dubbing into English. *Language & Communication*. Pp. 1-11. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Sihuay. S (2021). Errores de traducción en el subtulado al español de la serie game of thrones temporadas 1-5. Universidad Ricardo palma. Pp. 1-215. <https://hdl.handle.net/20.500.14138/5779>

Sungran. K (2022). A Comparative Error Analysis of Neural Machine Translation Output: Based on Film Corpus. Pp. 1-22. <https://doi.org/10.24303/lakdoi.2022.30.1.157>

Shanti. Y, Damai. R (2021). Translation of Idioms: How They Are Reflected in Movie Subtitling. *AWEJ for Translation & Literary Studies*. V 5, N 1. Pp. 1-13. <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol5no1.8>

Tanya. A y Bolívar. L (2021). Subtitulado del albur al inglés en el episodio “Suadero”, de Las crónicas del Taco. *Lingüística Mexicana*. Nueva Época. Pp. 1-22. <https://orcid.org/0000-0002-4871-4868>

Tian. L y Cassany. D (2019). Estrategias de comprensión audiovisual y traducción del español al chino en una comunidad fansub. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. Pp. 1-30. <https://doi.org/10.1075/resla.17013.zha>

Vargas. M, Casas. H y Rovira. S (2021). El cine chino y su traducción en España: una base de datos en acceso abierto. Universidad autónoma de Barcelona. Pp. 1-19. <https://ddd.uab.cat/record/241470>

- Wei. S, Inna. K y Fuliang. Ch (2023). Romance de los Tres Reinos, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico. Universidad autónoma de Barcelona. Pp. 1-30. <https://ddd.uab.cat/record/222626>
- Xinjie. M, Villén. J y Ruiz. J (2019). El Quijote en el cine chino: Biografía de un espadachín caballeresco mágico: Tang Ji Ke De (A Gan, 2010)1. Arte, Individuo y Sociedad. Pp. 1-16. <https://doi.org/10.5209/ARIS.62541>
- Yee. T, et al (2022). English to Chinese fansub translation of humour in The Marvellous Mrs. Maisel. This work is licensed under. Pp. 1-21. <http://dx.doi.org/10.35699/1983-3652.2022.37677>
- Yuping. Ch (2019). Translating Film Subtitles into Chinese. A Multimodal Study. Pp. 1-15. <https://www.google.com.pe/search?hl=es&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Yuping+Chen%22>
- Zhang. S (2022). Analysis of the chinese-spanish translation of the movie adiós a mi concubina (farewell my concubine). Universidad politécnica de Valencia. Pp. 1-188. <http://hdl.handle.net/10251/188498>

ANEXOS

Anexo 1. Instrumentos de recogida de datos

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 01
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我命令你把门打开	wǒ mìnglìng nǐ bǎmén dǎkāi	¡Abre la puerta!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
Se puede observar que se suprime el verbo 命令 el cual da mucho énfasis en la frase.		
Propuesta de traducción		
¡Te exijo que abras la puerta!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 02
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
还有大爪子和大尖牙还有	Hái yǒu dà zhuǎzi hé dà jiān yá hái yǒu	Y con escamas, césped, nubes.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
La versión en chino nos describe el objeto con ciertas características, sin embargo, en la versión al español las características que nos da son totalmente diferente y no se asemeja al significado original.		
Propuesta de traducción		
y con garrotas, colmillos y ...		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 03
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
你妈把你忘了你她不要你喽	Nǐ mā bǎ nǐ wàngle nǐ tā bùyào nǐ lóu	Tu mamá te olvidó.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Se puede observar que se omite la frase final de la versión en chino lo que implica la pérdida del énfasis que se quiere dar ya que, al ser un diálogo entre niños, estos suelen ser mucho más directo.		
Propuesta de traducción		
Tu mamá te olvidó, no te quiere.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 04
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
人家妈妈一会儿就来了		Sabes que están solos.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
En el texto origen, el sentido de la oración refleja una acción muy clara y concreta, sin embargo, se puede observar que en el texto meta el sentido es uno totalmente diferente, lo que no concuerda con la fluidez de comprensión de la película.		
Propuesta de traducción		
Su mamá en un rato llegará.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 05
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
肯定是加班忙不过来	Kěndìng shì jiābān máng bùguò lái	Hace lo que puede.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido.		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en la versión en chino se tiene un sentido, sin embargo, al español se nota traducción totalmente diferente. Esto debe ser un tema directamente relacionado con el traductor o se tiene un supuesto que primero se tradujo al inglés. 忙不过来 tiene como sentido el hecho de estar ocupado a no más poder.		
Propuesta de traducción		
Seguro esta con trabajo extra y muy ocupada.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 06
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我陪你回家	Wǒ péi nǐ huí jiā	Puedes caminar conmigo.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Falso sentido		
Análisis y comentario		
En el texto origen se tiene un sentido que conlleva amabilidad y cortesía, pero en el texto meta se puede apreciar un sentido más de permiso o compromiso.		
Propuesta de traducción		
Te acompaño de regreso a casa.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 07
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
别难过了 娜娜	Bié nánguòle nà nà	Mira adelante, Na Na.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
No se tuvo una comprensión y fidelidad del texto origen, lo que altero en su totalidad el texto meta, más que un trabajo de traducción se ve como una interpretación de las escenas de las películas de tal manera que no se sigue un proceso de traducción.		
Propuesta de traducción		
No estés triste, Na Na.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 08
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我们要去更好的地方了	Wǒmen yào qù gèng hǎo dì dìfāngle	y debemos dejar esta atrás.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
El sentido original es ignorado y se utiliza una frase que en su lugar refleja una acción más desmotivadora.		
Propuesta de traducción		
e iremos a un lugar mejor.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 09
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
你这么拼也太危险了吧	Nǐ zhème pīn yě tài wéixiǎnle ba	Trabajas mucho y no vas a clase.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se observa que en el texto origen se tiene un sentido que enfoca el peligro existente en la escena de película como se refleja en estos caracteres 太危险了, sin embargo, en el texto meta no se refleja el sentido original.		
Propuesta de traducción		
Este trabajo tuyo es muy peligroso.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 10
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
什么。不是, 怎么可能	Shénme. Bùshì, zěnmekěnéng	¿Qué? ¡No! Quizá.
Tipo de error		
<p>Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.</p> <p>Índice No mismo sentido</p>		
Análisis y comentario		
<p>怎么可能 tiene como sentido la negación o consternación ante una situación, en cambio la traducción que nos presenta la versión al español tiene un sentido de posibilidad o alternativa de tal manera que existe un error.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>¿Qué? ¡No nada! ¿Cómo crees?</p>		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 11
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
谢啦, 崢哥我爱你	Xiè la, zhēng gē wǒ ài nǐ	¡Gracias!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
崢 tiene como significado el nombre de un joven el cual es Zheng, 哥 se utiliza para designar que es un hermano o amigo muy cercano. y 我爱你 significada amar o apreciar a alguien. En la traducción podemos notar que se emiten estos sentidos lo cual afecta en la expresión completa del personaje que se quiere dar a conocer.		
Propuesta de traducción		
¡Gracias, hermano! ¡Te aprecio!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 12
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
今天就白干了吧	Jīntiān jiù báigānle ba	Es tan inteligente y tan tonto.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se encuentra que el sentido del texto meta no concuerda con el sentido original. 白干 tiene como significado el trabajar o hacer alguna actividad en vano.		
Propuesta de traducción		
Bueno, hoy será trabajo en vano.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha Nº 13
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
您点的生煎包不要馅儿对吧		¿Usted pidió la sopa ?
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Falso sentido		
Análisis y comentario		
馅儿 tienen como significado el relleno que va en empanadas, panes, etc. sin embargo, en la traducción le dan un significado de sopa, algo que no tiene relación alguna, pero se trata de ponerla en contexto.		
Propuesta de traducción		
¿Los dumplings sin relleno , cierto?		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 14
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
那您打算是用现金还是手机支付	Nà nín dǎsuàn shì yòng xiànjīn háishì shǒujī zhīfù	¿Pagará en efectivo?
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
Se observa que se suprime la opción 还是手机支付 de la versión en chino en la versión al español esto puede ser debido a un aspecto más cultural y tecnológico ya que en el país chino se acostumbra a pagar de una manera digital mediante los celulares inteligentes u otros aparatos tecnológicos, mientras que en países que todavía no han implementado esa tecnología en sus mercados no se les hace muy común de tal manera que tiene una afectación al momento de realizar la traducción.		
Propuesta de traducción		
¿Pagará en efectivo o pago digital?		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 15
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
付款二维码 在这个茶壶上	Fùkuǎn èr wéi mǎ zài zhège cháhú shàng	De hecho, necesito \$ 7.35
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Falso sentido		
Análisis y comentario		
Se observa que el sentido original se distorsiona y en vez de que se manifieste como se hace el pago, se habla de sentido contrario donde se especifica un monto el cual no se mencionó en la versión original.		
Propuesta de traducción		
¿El pago digital se hace en esta tetera?		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 16
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
这样吧大爷这顿 算我请	Zhèyàng ba dàiyé zhè dùn suàn wǒ qǐng	¿Sabe qué? Descuide, no me pague.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
算我请 tiene como sentido que irá a cuenta del joven como una invitación, sin embargo en la versión al español se tiene una traducción con un sentido diferente que se interpreta de una manera más evitativa.		
Propuesta de traducción		
Ya mire Señor, yo invito.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha Nº 17
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
哦对了忘了给你醋	Ó duì le wàng le gěi nǐ cù	¡La salsa picante!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Falso sentido		
Análisis y comentario		
醋 claramente tiene como significado vinagre de sabor agrio y olor fuerte en el idioma chino. Mas en la versión al español se da una traducción de picante la cual también es un sabor, pero no es el que se menciona en el chino.		
Propuesta de traducción		
¡Oh, verdad! Me olvidé darle el vinagre .		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 18
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
什么 天啊 五点了	Shénme tiān a wǔ diǎnle	Momento. Son las cinco?
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada.		
Índice Gramática		
Análisis y comentario		
En esta traducción se puede notar la falta de los signos interrogativos, lo cual no respeta las reglas gramaticales del idioma traducido.		
Propuesta de traducción		
¡Qué! ¡Dios mío! Son las 5.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 19
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
完了完了 老天保佑 千万别关门	Wánliǎo wánliǎo lǎo tiān bǎoyòu qiān wàn bié guānmén	Por favor, no cierres.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
完了完了 es una expresión en chino de común uso que tiene como sentido el expresar el hecho de que no se pudo cumplir o no se dio algo como se esperaba. 老天保佑 es otra expresión lingüística que se relaciona a fuerzas o creencias que se utilizan en momentos en donde se dan situaciones que están fuera de nuestro alcance para poder resolverlo. Ambas expresiones han sido suprimidas y no se han traducido.		
Propuesta de traducción		
¡Rayos ¡Santo cielo no permitas que cierren!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 20
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
一副没见过样子的样子	Yī fù méi jiànshì de yàngzi	---
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Claramente se observa que no se tradujo esta frase, esto debe ser debido a muchos factores como lo es el mismo trabajo de subtitulado mas no se justifica la ausencia de alguna frase o sentido ya que se debe cumplir con el objetivo y hacer llegar el sentido completo.		
Propuesta de traducción		
Nunca había visto algo así.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 21
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
谢谢妈 我还是端进去 边学边吃吧	Xièxiè mā wǒ háishì duān jìnqù biān xué biān chī ba	Gracias. Lo acompañaré con la tarea de Cálculo.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Falso sentido		
Análisis y comentario		
En la versión al español se da a entender que el personaje ira a estudiar un curso sin embargo en el chino 端进去 边学边吃 solo se manifiesta que seguirá estudiando mientras realiza otras actividades.		
Propuesta de traducción		
Gracias, ma. Entraré para seguir estudiando mientras como.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 22
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
看我们思齐 都长这么大一 表人才哦	Kàn wǒmen sī qí dōu zhǎng zhème dàle yībiǎoréncái ó	Míralo, tan adulto y responsable .
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
一表人才 es una expresión utilizada para describir a una persona que todos los aspectos de su vida le ha ido bien debido a su esfuerzo y compromiso. Sin embargo, en la traducción al español solo se utiliza la palabra responsable la cual no contiene en su totalidad el sentido que se quiere dar a entender.		
Propuesta de traducción		
¡Míralo, tan adulto y todo un ejemplo!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 23
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
这孩子真有出息	Errores que afectan la comprensión en el texto original.	Tan bueno.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
出息 es un sustantivo en el idioma chino que indica que una persona o situación tiene futuro, o le irá muy bien. Mas en la versión en español suprimen la oración y el sentido original es reducido a un adjetivo más general.		
Propuesta de traducción		
Este chico sí que tiene futuro.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 24
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
找个稳定工作好好挣钱	Zhǎo gè wěndìng gōngzuò hǎohǎo zhèng qián	Trabajo estable.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en la versión al español solo se menciona una parte que expresa la versión original, la cual es sobre el trabajo estable. Sin embargo, el sentido original también tiene contiene la expresión de ganar dinero.		
Propuesta de traducción		
Encuentra un trabajo estable y gana buen dinero.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 25
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
行了行了 再夸他就膨胀了	Xíngle xíngle zài kuā tā jiù péngzhàngle	¡No lo distraigan!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar una diferencia muy amplia entre los sentidos original y meta, el original se refiere más al elogio que se hace a una persona y solo es suficiente con un solo elogio. Lo que no se refleja en la versión al español que tiene un sentido muy diferente.		
Propuesta de traducción		
¡Bien, bien! Mucho elogio por ahora.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 26
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
考了满分他也不会让你及格的	Kǎole mǎnfēn tā yě bù huì ràng nǐ jígé de	Aunque saques diez en el final...
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
En el presente error se suprime la oración a solo expresar una parte, puesto que desde mi perspectiva supongo que se habrá creído que el público iba a sacar su propia conclusión acerca del final de la oración.		
Propuesta de traducción		
Así saques el puntaje más alto, no te aprobará.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 27
Película Completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
你还敢骗你妈 你干什么走了	Nǐ hái gǎn piàn nǐ mā nǐ gànshénme zǒule	¿Qué?
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en la versión en chino se expresa ampliamente el hecho que la madre esta eufórica sobre la situación, más se observa que en la versión en español no se manifiesta en su totalidad el sentido original ni la expresión.		
Propuesta de traducción		
¿Te atreves a mentirle a tu madre? ¿A dónde fuiste?		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 28
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
你们别火上浇油了	Nimen bié huǒ shàng jiāo yóule	¡No ayudan!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Referencia extralingüística mal solucionada.		
Análisis y comentario		
火上浇油 es una frase idiomática muy utilizada la cual tiene como significado que se le hecha más aceite al fuego lo que se interpreta a que una situación que ya está yendo mal es afectada por más situaciones externas que afectan mucho más al problema original.		
Propuesta de traducción		
¡No echen más leña al fuego!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 29
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
对啊没文凭一切都瞎讲	Duì a méi wénpíng yīqiè dōu xiā jiǎng	Sí. Adiós título universitario.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Indice Falso sentido		
Análisis y comentario		
没文凭 tiene como significado el no contar con un diploma, y por consecuencia si no se tiene diploma todo lo que querrá realizar o hacer no tendrá buenos resultados. Por lo que se tiene como conclusión que en la versión en español se menciona sobre el título o diploma, pero no con el sentido original.		
Propuesta de traducción		
Sí. Todo es una tontería sin título universitario.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 30
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
你们给我闭嘴	Nimen gěi nǐ wǒ bì zuǐ	¡No ayudas!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
闭嘴 es un verbo que significa callar, y tiene un significado y énfasis bien directo, el cual es que los otros personajes dejen de hablar y no la interrumpen. Por lo que se observa que no se mantiene un mismo mensaje original.		
Propuesta de la traducción		
¡Cállense!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 31
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
说过一万遍了是个茶壶	Shuōguò yī wàn biànle shìgè cháhú	¡Una tetera!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
一万遍了 tiene como significado que una situación se repite muchas veces.		
Propuesta y comentario		
¡Por milésima vez, es una tetera!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 32
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
可是我老觉得生命里少了点 儿什么	Kěshì wǒ lǎo juéde shēngmìng lǐ shǎole diǎn er shénme	pero todo el tiempo siento que falta algo.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
生命里 es una expresión que se utiliza para mencionar alguna situación que sucede en la vida.		
Propuesta de traducción		
pero todo el tiempo siento que falta algo en mi vida .		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 33
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
幸运之神已经降临啦	Xìngyùn zhī shén yǐjīng jiànglín la	El cielo se abrió
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
No se respeta el sentido original.		
Propuesta de traducción		
El dios de la buena fortuna ya ha llegado.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 34
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
你有了这个茶壶 你就是我的主人	Nǐ yǒule zhège cháhú nǐ jiùshì wǒ de zhǔrén	¡Y tú eres mi amo!
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Se omite la primera parte de la oración.		
Propuesta de traducción		
¡Tienes esta tetera, tú eres mi amo!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 35
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
主人 请你自重	Zhǔrén qǐng nǐ zìzhòng	---
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Se omite la expresión mencionada en chino, esto tiene como consecuencia que no se manifieste de manera completa el sentido original.		
Propuesta de traducción		
¡Amo, por favor siéntase orgulloso!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 36
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
你心里想的 没有本龙给不了 你的	Nǐ xīnlǐ xiǎng de méiyǒu běn lóng gěi bùliǎo nǐ de	Lo que sea que tu corazón desee.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
没有本龙给不了你的: Tiene como connotación que no hay ni una sola cosa que Long no pueda brindar o dar. En tal sentido, se refiere a que todo lo que desea el personaje se lo puede otorgar Long.		
Propuesta de traducción		
Lo que sea que tu corazón desee, todo te lo puede dar Long.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 37
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
如果找不到茶壶 我就把你们俩卖了	Rúguǒ zhǎo bù dào chá hú wǒ jiù bǎ nǐ men liǎ mài le	Nadie venderá nada si no encontramos esa tetera.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Falso sentido		
Análisis y comentario		
En esta expresión podemos ver que el sentido ha cambiado completamente, se han utilizado algunos significados del texto origen sin embargo el sentido no es el mismo que se desea transmitir.		
Propuesta de traducción		
Si no encuentran la tetera, a ustedes los venderé.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 38
Película complete		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
本龙不会喷火会上火	Běn lóng bù huì pēn huǒ huì shàng huǒ	No tengo tiempo y no vine a ser amigos...
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en el texto meta no se expresa el sentido original en su totalidad.		
Propuesta de traducción		
No puedo disparar fuego, pero sí enojarme.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 39
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我交朋友也是有要求的好吧	Wǒ jiāo péngyǒu yěshì yǒu yāoqiú de hǎo ba	Debes ganarte mi amistad y no comenzaste muy bien.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
En el texto original se explica que el personaje tiene algunos requisitos al tener amigos, sin embargo, en el texto traducido no se refleja ese sentido.		
Propuesta de traducción		
Al hacer amigos también tengo mis condiciones ¿vale?		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 40
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
再说了就冲你这态度	Zàishuōle jiù chōng nǐ zhè tài dù	Debes ganarte mi amistad y no comenzaste muy bien.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se tiene la traducción de la oración anterior, de tal manera que definitivamente no se expresa el sentido original.		
Propuesta de traducción		
Una vez más te lo digo, fíjate en tu actitud.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 41
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
老板 你是没被他揍过呀	Lǎobǎn nǐ shì méi bèi tā zòuguò ya	Volaban mil golpes por minuto
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en el idioma chino expresa una idea directa, sin embargo, en la versión del español el sentido no es el mismo y el sentido se expresa en general.		
Propuesta de traducción		
Es que jefe, él aún no ha peleado con usted.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 42
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
咏春拳加无影脚 都不一定干得过他呀	Yǒng chūn quán jiā wú yǐng jiǎo dōu bù yīdìng gàn déguò tā ya	Nunca vi tantas piernas y puños
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar que, aunque se mencione en la traducción el tema de las piernas y puños que expresa una pelea a golpes, el sentido es diferente ya que se quiere transmitir que es un arte marcial y técnicas que solo se pueden observar en ese campo.		
Propuesta de traducción		
Ningún arte marcial incluida la patada sin sombra lo hubiera podido derrotar.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 43
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
一找到茶壶 钱马上到账	Yī zhǎodào chá hú qián mǎshàng dào zhàng	Les pagaré más de lo que imaginan cuando la encuentren.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
En esta expresión se puede notar claramente que el sentido no es el mismo, en otras palabras, la versión al español solo adapta la traducción de acuerdo con lo que se muestra en la escena más no le da importancia a lo que se expresa en el texto origen.		
Propuesta de traducción		
Ni bien encuentren la tetera, el dinero irá directo a sus cuentas.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 44
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
够你们花好几辈子的了 听明白了没有	Gòu nǐmen huā hǎojǐ bèizi dele tīng míngbáile méiyǒu	¿Entendido?
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Omisión de la primera parte de la expresión original, donde se manifiesta que ya sea en esta vida o en la próximas que tendrán les será suficiente.		
Propuesta de traducción		
Suficiente para que lo gasten en sus otras vidas ¿entendido?		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 45
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
妈什么都不想要	Mā shénme dōu bùxiǎng yào	Din, ya hablamos de esto.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
En el texto original el personaje manifiesta que simplemente no desea nada, sin embargo, en la traducción se atribuye que es la madre quien contesta y lo adaptan a la escena que se muestra en pantalla.		
Propuesta de traducción		
No quiero nada.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 46
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
这就是我的工作 你希望会功夫	Zhè jiùshì wǒ de gōngzuò nǐ xīwàng huì gōngfū	De nada. Deseaste saber pelear, hice el resto.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en la versión en español se cambia el sentido y se pone DE NADA, sin embargo en el sentido original se especifica que es su trabajo u obligación hacerlo. Otro punto es la generalización que se hace al mencionar la palabra pelea.		
Propuesta de traducción		
Este es mi trabajo, tú deseaste saber Kung fu.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 47
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
野心隐藏得挺好哦	Yěxīn yǐncáng dé tǐng hǎo ó	Eres del estilo conquistador, puedo verlo.
Tipo de error		
Indicador Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en la versión en español el sentido es alterado en su totalidad, y no se expresa lo que la versión en chino quiere dar a conocer al público.		
Propuesta de traducción		
Escondes muy bien tu ambición.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 48
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
本龙向你推荐一个最爱好评的愿望	Běn lóng xiàng nǐ tuījiàn yīgè zuì ài hào píng de yuànwàng	Este es el que quieren los muchachos como tú.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
El mensaje original de la versión es recomendar al personaje uno de los deseos que son más utilizados. Sin embargo, en la versión al español, se puede observar que en vez que se recomiende se da una opción directa al personaje.		
Propuesta de traducción		
Te voy a recomendar uno de los deseos más populares.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 49
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
虽然我们远隔千里但心灵犀	Suīrán wǒmen yuǎn gé qiānlǐ dàn xīn língxī	Amado, no te escucho, estás muy lejos
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
En el subtítulo de la película, no se transmite el sentido original, más bien se hace una traducción vaga y sin tanta emoción. No expresa el pesar que se manifiesta en la versión original lo que quita la esencia original.		
Propuesta de traducción		
Amado, aunque estemos separados, nuestros corazones seguirán conectados.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 50
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
啊这是给皇帝展示的战利品吧	A zhè shì gěi huángdì zhǎnshì de zhànlípǐn ba	¿Un botín a la vista?
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Se omite la expresión 啊 en la traducción, así como la expresión que menciona a quien se le daría el botín la cual conlleva un gran significado para la cultura china ya que un emperador es un representante muy importante para aquella cultura.		
Propuesta de traducción		
¡Ah! ¿Un botín para el emperador a la vista?		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 51
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
这些就是小把戏 根本不值一提	Zhèxiē jiùshì xiǎobǎxì gēnběn bù zhí yī tí	---
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Claramente se puede notar que en la película se omitió aquella frase que en si no conlleva mucha información, pero es parte del sentido original en general.		
Propuesta de traducción		
Estos son solo pequeños trucos, no vale la pena mencionarlos.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 52
Película Completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我还不回茶壶里等待	Wǒ hái bùrú huí chá hú lǐ děngdài	Es peor que mi tetera.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
No se respeta el sentido original.		
Propuesta de traducción		
Prefiero volver a mi tetera a esperar.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 53
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我是无所谓 反正迟早都能到	Wǒ shì wúsuǒwèi fǎnzhèng chízǎo dōu néng dào	Sabes, Long, ya llegaremos.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
Propuesta de traducción		
Bueno no importa, igual tarde o temprano llegaremos.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 54
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
也可能是好几天	Yě kěnéng shì hǎo jǐ tiān	---
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Omisión		
Análisis y comentario		
Propuesta de traducción		
o también pueden ser varios días		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 55
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我听说有一次堵了十六个礼拜	Wǒ tīng shuō yǒu yīcì dǔle shíliù gè lǐbài	Una vez, un embotellamiento duró tres semanas .
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original. Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar que definitivamente se ha alterado el sentido original, y se ha subtulado como el traductor ha decidido sin respetar el significado original.		
Propuesta de traducción		
Una vez, un embotellamiento duró dieciséis semanas .		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 56
Película Completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
把本龙逼急的后果是非常严重的	Bǎ běn lóng bī jí de hòuguǒ shì fēicháng yánzhòng de	Cuidado con lo que no deseas.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
En esta frase se puede identificar que es muy probable que no hubo una traducción directa y se utilizó el inglés como idioma intermediario de tal manera que se omitieron diversas frases a lo largo de la película.		
Propuesta de traducción		
Las consecuencias de presionar a este dragón son muy graves.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 57
Película Completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
那真是太棒了 你看看这里的风景	Nà zhēnshi tài bàngle nǐ kàn zhèlǐ de fēngjǐng	¡Eres genial! ¿Hay algo que no puedas hacer?
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Se puede observar que en la subtitulación se adoptaron diversas frases que no respetaron el sentido original y solo se guiaron por la escena que se desarrollaba.		
Propuesta de traducción		
¡Realmente es espectacular! Mira el panorama desde aquí.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 58
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
天啊 快告诉我这不是真的	Tiān a kuài gàosù wǒ zhè bùshì zhēn de	Entonces... ¿Es real, n?
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
En esta expresión se puede observar el mismo error, el cual es muy común en la presente investigación. Como bien se sabe, en la subtitulación también existen técnicas, sin embargo, el sentido original no puede cambiar en su totalidad.		
Propuesta de traducción		
¡Dios mío! ¡Dime que esto no es cierto!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 59
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
苍天大地啊	Cāngtiān dàdì a	Tan tonto.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
苍天大地啊 tiene como sentido el expresar la sorpresa o admiración con respecto a una situación repentina.		
Propuesta de traducción		
¡Cielo santo! ¡Madre tierra!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 60
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
没关系 哭吧 这故事是挺伤感的	Méiguānxì kū ba zhè gùshì shì tǐng shānggǎn de	Calma, yo también me emociono de solo contarlo.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Cuando se utiliza los caracteres 伤感 se trata de una situación penosa o muy dolorosa. Cuando se utiliza la palabra emocionar esta puede expresar dos significados los que son de conmoción o de alegría.		
Propuesta de traducción		
No te preocupes, llora. Esta historia en sí es muy triste.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 61
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
什么 不是强迫她	Shénme bùshì qiǎngpò tā	No. Ya es mi amiga.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
No se respeta el sentido original, y se asume la subtitulación de acuerdo con la escena.		
Propuesta de traducción		
¿Qué? No es para que la obligues.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 62
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
再次和她成为朋友	Zàici hé tā chéngwéi péngyǒu	y reconectar con Lina.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Falso sentido		
Análisis y comentario		
Cuando se utiliza la frase 成为朋友 tiene como significado el convertirse en amigos, sin embargo, la palabra reconectar se puede interpretar de diferentes formas.		
Propuesta de traducción		
y de nuevo volvernos amigos.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 63
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
快对我动手吧	Kuài duì wǒ dòngshǒu ba	Dispárame con tu jugo mágico.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Sin sentido		
Análisis y comentario		
La subtitulación que se utiliza en la versión al español no tiene ningún sentido con el sentido original, se utiliza la frase jugo mágico el cual no tiene correlación ni sentido.		
Propuesta de traducción		
¡De una vez, cumple mi deseo!		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 64
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我们不能透露顾客的信息	Wǒmen bùnéng tòulù gùkè de xìnxī	Lo siento, no puedo...
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice Supresión		
Análisis y comentario		
En esta ficha se puede observar claramente que se hace una supresión al sentido original y no se explica lo que no puede hacer el personaje de esa escena.		
Propuesta de traducción		
No podemos divulgar información de nuestros clientes.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 65
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
我以后再也不想过生日了	Wǒ yǐhòu zài yě bùxiǎngguò shēngrìle	No debería afectarme, lo sé.
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
Este error es uno de los errores más frecuentes en el subtítulo de esta película, y como bien ya se ha explicado se tiene la teoría que no ha sido una traducción directa, sino que ha pasado por una traducción indirecta.		
Propuesta de traducción		
Ya ni quiero cumplir años más adelante.		

Ficha de Análisis

Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la película en chino mandarín El Dragón de la Tetera 许愿神龙

Texto audiovisual: 许愿神龙 El Dragón de la Tetera		Ficha N° 66
Película completa		
Unidad de análisis		
Versión en chino	Fonética (pinyin)	Versión en español
只有我女儿才配得上这块宝石	Zhǐyǒu wǒ nǚ'ér cái pèi dé shàng zhè kuài bǎoshí	Se que te gustara
Tipo de error		
Indicado Errores que afectan la comprensión en el texto original.		
Índice No mismo sentido		
Análisis y comentario		
No se mantiene el sentido original.		
Propuesta de traducción		
Solo a mi hija le queda esta preciosa gema.		

Anexo 2. Base de datos en SPSS

Archivo Editar Ver Datos Transformar Analizar Gráficos Utilidades Ampliaciones Ventana Ayuda

Visible: 4 de 4 variables

	Indicador 1	Indicador 2	Variable	V2	var											
1	1	1	1	1												
2	2	.	2	1												
3	4	.	4	1												
4	5	.	5	1												
5	6	.	6	1												
6	7	.	7	1												
7	1	.	1	1												
8	2	.	2	1												
9	4	.	4	1												
10	5	.	5	1												
11	1	.	1	1												
12	2	.	2	1												
13	4	.	4	1												
14	5	.	5	1												
15	1	.	1	1												
16	4	.	4	1												
17	2	.	2	1												
18	5	.	5	1												
19	5	.	5	1												
20	4	.	4	1												
21	2	.	2	1												
22	1	.	1	1												

Vista de datos Vista de variables

IBM SPSS Statistics Processor está listo Unicode:ON